



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 5

ביאור הדברים ע"פ וידעת היום כו'

Explication de « Et tu sauras en ce jour »



Il existe deux niveaux de connaissance de D.ieu : un Daat inférieur, issu de la compréhension, qui saisit D.ieu tel qu'Il remplit les mondes, et un Daat supérieur, enraciné en Kéter, qui atteint la lumière au-delà des mondes. « Et tu sauras en ce jour » nous appelle à faire pénétrer cette connaissance supérieure dans la foi, ici-bas, par la Torah et les mitsvot, préparant ainsi le temps où « la terre sera remplie de la connaissance ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/5/

L'IDÉE CENTRALE

Il existe deux niveaux de connaissance de D.ieu : un Daat inférieur, issu de la compréhension, qui saisit D.ieu tel qu'Il remplit les mondes, et un Daat supérieur, enraciné en Kéter, qui atteint la lumière au-delà des mondes. « Et tu sauras en ce jour » nous appelle à faire pénétrer cette connaissance supérieure dans la foi, ici-bas, par la Torah et les mitsvot, préparant ainsi le temps où « la terre sera remplie de la connaissance ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Deutéronome dit : « Il t'a été donné de voir, afin que tu saches », puis répète : « Et tu sauras en ce jour » : pourquoi cette répétition ? L'Admour Hazaken commence par énoncer un principe : chaque attribut de sainteté a un pendant dans la kelipa, qui peut s'opposer à lui, et à lui seul. L'amour étranger s'oppose à l'amour saint ; ainsi, la frivolité des Philistins pouvait obstruer les puits d'Avraham, mais non ceux qu'Yits'hak, dont l'attribut est la crainte, creusa de nouveau ; et l'amour et la crainte réunis sont hors d'atteinte de l'autre côté. L'attribut de Yaakov, Tiferet, va plus loin : en tant que ligne médiane issue de Kéter, il unit 'Hessed et Guevoura, et constitue ainsi la « vérité », sans interruption. Le rayonnement de Kéter est le Daat, qui confère aux émotions leur force vitale et leur permanence ; Moché est ce Daat au sein de Yaakov. Mal'hout, la foi, reçoit du Daat, mais, en tant que fin où le commencement est enchâssé, elle est une couronne qui contient Kéter lui-même, la lumière au-delà des mondes. Dans l'avenir, Mal'hout sera remplie de Daat ; à présent, par la Torah et les mitsvot, nous faisons pénétrer le Daat supérieur dans la foi, révélant que Havaya et Elokim sont un.

PLAN

- 1 La question et chaque force face à son pendant** ¶1-3
Pourquoi cette seconde occurrence de « Et tu sauras » ? Chaque attribut de la kelipa ne peut s'opposer qu'à son pendant saint : l'amour étranger peut vaincre l'amour qui demeure seul, mais non l'amour uni à la crainte.
- 2 Les puits, les troupeaux et la barre médiane** ¶4-5
Les Philistins obstruèrent les puits d'Avraham, mais non ceux qu'Yits'hak creusa de nouveau ; l'amour et la crainte réunis font rouler la pierre ; Yaakov, la ligne médiane issue de Kéter, est la vérité sans interruption.

3 Yaakov comme vav du Nom

¶6-7

Yaakov fait descendre la lumière de 'Hokhma et de Bina jusqu'à Mal'hout, où le mal ne peut se nourrir ; c'est pourquoi son attribut est appelé vérité, et « le Saint béni soit-Il » désigne Tiferet.

4 Daat, Moché, et vérité par opposition à la foi

¶8-13

Le rayonnement de Kéter dans Tiferet est le Daat, la force vitale des émotions ; le Daat est la vérité, car il voit la chose elle-même, tandis que Mal'hout est la foi, qui croit et reconnaît ; Moché est le Daat au sein de Yaakov.

5 Mal'hout comme couronne

¶14-20

Comme la lumière du soleil qui rebondit sur la terre, Mal'hout est Kéter remontant d'en bas ; la foi atteint la lumière au-delà des mondes, que le Daat ne peut saisir ; l'amour de Yaakov pour Ra'hel, et la stérilité de Ra'hel jusqu'à ce que le Daat suscite la compassion.

6 Le Temps à venir et les hauts et les bas de l'histoire

¶21-23

Dans l'avenir, Mal'hout sera remplie de Daat ; à présent, chaque révélation connaît des montées et des déclin, et la kelipa prend la forme opposée à la révélation de chaque époque : la croyance erronée au Premier Temple, la haine gratuite au Second.

7 Deux niveaux de Daat : la réponse

¶24-27

Par la Torah et les mitsvot qui pénètrent dans la foi, « en ce jour », dans ce monde, le Daat supérieur, celui de la lumière au-delà des mondes, est introduit dans la foi : Havaya est Elokim.

NOTIONS CLÉS

Pendant (zeh le'umas zeh) זה לעומת זה

Chaque attribut saint a une force correspondante dans la kelipa, qui peut s'opposer à lui, et à lui seul.

Amour étranger אהבה זרה

Amour dirigé vers autre chose que D.ieu ; reflet inversé de l'amour saint, il peut parfois vaincre l'amour seul, mais non l'amour uni à la crainte.

Vérité אמת

L'attribut de Yaakov, Tiferet : la ligne médiane qui unit les deux côtés et tire sa source de Kéter ; elle n'a donc ni pendant ni interruption.

Daat (connaissance) דעת

Le noyau intérieur de Tiferet et le rayonnement de Kéter ; il confère aux émotions leur force vitale et leur permanence, et saisit la divinité comme si on la voyait.

Foi אמונה

Mal'hout : croire et reconnaître ce que l'on ne voit pas ; en tant que couronne, elle atteint la lumière au-delà des mondes.

Lumière réfléchie (or 'hozer) אור חוזר

Lumière qui rebondit vers le haut depuis le terme d'une descente ; elle fait de Mal'hout une couronne remontant d'en bas.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La lumière de D.ieu en tant qu'elle transcende les mondes ; le Daat ne peut la saisir, seule la foi permet de l'atteindre, et elle sera révélée dans le Temps à venir.

Deux niveaux de Daat דעת תחתון ודעת עליון

Le Daat inférieur, issu de Bina, saisit la lumière qui remplit les mondes ; le Daat supérieur, issu de Kéter, connaît la lumière qui les entoure.

SECTION 1 • 11-3

La question et chaque force face à son pendant

1 ביאור הדברים ע"פ וידעת היום כו'

Explication des propos sur le verset « Et tu sauras en ce jour », etc.

Ce titre indique que le discours est un biour, une explication qui développe le verset « Et tu sauras en ce jour et tu le prendras à cœur : Havaya est D.ieu » (Deutéronome 4:39). Tout le discours s'articule autour de ce que cette seconde injonction à « savoir » ajoute.

2 ולעיל מיניה כתיב אתה הראת לדעת^{2,3} וא"כ מהו עוד וידעת כו'. הנה ע"ס [עשר ספירות] דקדושה וכנגד זה עשר כתרי מסאבותא והם זה לעומת זה⁴ אברהם חסד דקדושה וישמעאל חסד דלעומת זה.

Juste avant cela, il est écrit : « Il t'a été montré, afin que tu saches. » Si tel est le cas, que signifie donc le « Et tu sauras » qui suit, etc. ? Or, il existe dix Séfirot de sainteté et, leur correspondant, les dix couronnes d'impureté ; elles sont « l'une en face de l'autre ». Avraham est le 'Hessed (bonté) de sainteté, et Yichmaël est le 'Hessed du côté opposé.

Deutéronome 4:35 dit déjà : « Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu » ; l'Alter Rebbe demande donc ce qu'ajoute le « Et tu sauras » qui suit, en 4:39. Sa réponse, à la fin du discours, est qu'il existe deux niveaux de Daat (connaissance). Il commence par poser un principe : aux dix Séfirot de sainteté correspondent les « dix couronnes d'impureté », car D.ieu a fait « l'une en face de l'autre ». Avraham incarne le 'Hessed de sainteté, l'amour, et Yichmaël le 'Hessed du côté opposé.

וּפִי אֲבֵרָהֶם שִׁיצָא מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעְאֵל^{5,6} שִׁיצָא וּנְפָרֵד מִמֶּנּוּ כְּפִירוּד הַסִּיגִים מִן הַכֶּסֶף כּו' יִצְחָק גְּבוּרָה דְּקִדּוּשָׁה וְכִנְגָדוּ גְּבוּרָה דְּקִלְיָפָה.

Le sens de « Avraham, dont est sorti Yichmaël » est que celui-ci sortit et se sépara de lui, comme les scories sont séparées de l'argent, etc. Yits'hak est la Guevoura (retenue) de sainteté, et, lui correspondant, se trouve la Guevoura de kelipa.

Le Talmud et le Midrach parlent d'« Avraham, dont est sorti Yichmaël ». L'Alter Rebbe comprend « est sorti » comme une séparation : Yichmaël fut écarté d'Avraham, comme les scories sont éliminées de l'argent lors de son affinage. De même, Yits'hak incarne la Guevoura de sainteté, la crainte et la retenue, et il a lui aussi un pendant dans la kelipa, les forces qui dissimulent la divinité.

אבל אין ישמעאל כנגד יצחק. כי אין ביכולת כל מדה שבלעומת זה להיות מנגד רק למדה שכנגדו בקדושה.

Mais Yichmaël n'est pas en face de Yits'hak. Car aucun attribut du côté opposé n'a la capacité de s'opposer à autre chose qu'à l'attribut qui lui correspond dans la sainteté.

C'est la règle fondamentale de ce discours : chaque force du côté opposé ne peut s'opposer qu'à son propre pendant saint. Yichmaël, la corruption de l'amour, se dresse contre l'amour d'Avraham, mais il n'a aucune prise sur la crainte de Yits'hak.

3 והאהבה זרה היא מנגד לאהבה דקדושה. וזהו זה לעומת זה. כי שתיהן הן מדות שוות רק חסד דקדושה הוא אהבה לאלקות והמנגד לזה הוא אהבה זרה חסד דקליפה.

L'amour étranger s'oppose à l'amour saint ; c'est là « l'un en regard de l'autre ». Car tous deux sont des attributs semblables, à ceci près que le 'Hessed de sainteté est l'amour de la divinité, tandis que ce qui s'y oppose est l'amour étranger, le 'Hessed de la kelipa.

L'amour étranger est un désir tourné vers tout ce qui n'est pas D.ieu. Il est le reflet exact de l'amour saint : tous deux relèvent de la même émotion, l'amour, et ne diffèrent que par leur objet ; c'est pourquoi ils peuvent s'affronter.

אבל אינה מנגדת לבחי' גבורה דקדושה שהוא מדת היראה והפחד, ור"ל [ורוצה לומר] שלגבי בחי' אהבה דקדושה תוכל האהבה זרה להתגבר לפעמים ע"ד ולאום מלאום יאמץ משא"כ ע"י שיצטרף ג"כ מדת היראה דקדושה

Mais il ne s'oppose pas au niveau de la Guevoura de sainteté, qui est l'attribut de la crainte et de l'effroi. C'est-à-dire que, face au niveau de l'amour saint, l'amour étranger peut parfois l'emporter, selon le verset : « Une nation sera plus forte que l'autre » ; mais il n'en va pas ainsi lorsque l'attribut de la crainte sainte s'y joint [à lui].

L'amour étranger n'a pas ce lien avec la crainte sainte. Lorsque l'amour de D.ieu demeure seul, l'amour étranger peut parfois l'emporter, comme D.ieu le dit à Rivka au sujet des jumeaux dans son ventre : « Une nation sera plus forte que l'autre » ; deux forces correspondantes s'élèvent et retombent l'une face à l'autre. Mais lorsque la crainte sainte se joint à l'amour, la situation change.

הנה לגבי בחינה זו אין כח כלל באהבה זרה לעמוד כלל והיינו לפי שאינה כלל הלעומת זה של היראה עד שיהי' [שיהיה] שייך ע"ז אפילו לעתים ענין ולאום מלאום יאמץ.⁷

Alors, face à ce niveau, l'amour étranger n'a absolument aucun pouvoir pour tenir tête. C'est parce qu'il n'est nullement le pendant de la crainte, de sorte que le principe de « Une nation sera plus forte que l'autre » pourrait s'appliquer à lui, même parfois.

L'amour uni à la crainte ne peut absolument pas être vaincu par l'amour étranger, car celui-ci ne comporte rien qui corresponde à la crainte. Là où il n'existe aucun pendant, il n'y a pas de rivalité ; même la supériorité occasionnelle décrite par le verset ne s'applique donc pas.

SECTION 2 • 14-5

Les puits, les troupeaux et la barre médiane

4 וזהו ענין שבארות שחפר אברהם סתמום פלשתים אחרי מות אברהם⁸ כי פלשתים לצנים⁹ היו בחי' הוללות ושמחה דקליפה

Voilà le sens des puits qu'Avraham avait creusés et que les Philistins bouchèrent après la mort d'Avraham. Car les Philistins étaient des railleurs, [ce qui correspond] au niveau de la frivolité et de la joie de la kelipa.

La Genèse 26:18 raconte qu'après la mort d'Avraham, les Philistins bouchèrent les puits qu'il avait creusés. Le Talmud qualifie les Philistins de railleurs ; dans les termes de l'Alter Rebbe, ils représentent la frivolité et la joie vide de la kelipa, qui sont le pendant de l'amour joyeux et débordant d'Avraham.

ולכן אחרי מות אברהם היינו בהסתלקות האהבה דקדושה יש יניקה לחיצונים מהבארות שהוא בחי' אהבה הנמשכת כמים שמבחי' אברהם והיינו להיותן לעומת זה של בחי' זו דקדושה

Ainsi, après la mort d'Avraham — c'est-à-dire lorsque l'amour saint s'est retiré —, les forces extérieures tirent leur subsistance des puits, qui représentent le niveau de l'amour s'écoulant comme l'eau, issu du niveau d'Avraham. En effet, elles sont le pendant de ce niveau de sainteté.

Un puits représente l'amour qui s'écoule comme l'eau, la qualité d'Avraham. Lorsque cet amour saint s'est retiré avec Avraham, les forces extérieures, les Philistins, ont pu s'en nourrir et l'entraver, car la joie frivole est le pendant direct de l'amour joyeux.

אבל ע"י חפירה דיצחק שחפר עוד הבארות הללו דאברהם לא נפסקה עוד נביעתם שאין להוללות ושמחה דקליפה יכולת כלל לעמוד נגד מדת היראה והפחד דקדושה שהרי אינן כלל לעומת זה של היראה כו'.

Mais, grâce au creusement d'Its'hak, qui creusa de nouveau ces puits d'Avraham, leur écoulement ne fut plus interrompu. Car la frivolité et la joie de la kelipa n'ont absolument pas la capacité de tenir tête à l'attribut saint de crainte et d'effroi, puisqu'elles ne sont nullement le pendant de la crainte, etc.

Its'hak creusa de nouveau les mêmes puits, et dès lors ils continuèrent à couler. La raison en est que la qualité d'Its'hak est la crainte et l'effroi, et que la frivolité n'a aucun pouvoir de tenir tête à la crainte, puisqu'elle n'en est pas le pendant.

ועמ"ש ע"פ אלה תולדות יצחק¹⁰ וסד"ה ויהי בשלח פרעה כו' ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים¹¹ ע"ש.

Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset « Voici les générations d'Its'hak », ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Et ce fut, lorsque Pharaon renvoya », etc., « D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins » ; voyez là-bas.

L'Alter Rebbe renvoie le lecteur à deux discours apparentés dans Torah Ohr : celui qui porte sur « Voici les générations d'Its'hak » (Genèse 25:19), et la fin de celui qui commence par « Et ce fut, lorsque Pharaon renvoya le peuple », lequel traite du fait que D.ieu ne conduisit pas Israël « par le chemin du pays des Philistins » (Exode 13:17).

ועמ"ש כפי חקת ע"פ באר חפרוה שרים¹² וע' בזהר פ' צו (דל"ב ע"א) וכפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha 'Houkat au sujet du verset « Le puits que les princes ont creusé » ; voyez également le Zohar, paracha Tsav (folio 32, côté a), ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.

Autres références : le discours de la paracha 'Houkat sur le chant du puits, « Le puits que les princes ont creusé » (Nombres 21:18), et le Zohar de la paracha Tsav avec le commentaire de Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz). Ce passage du Zohar lit « Et Its'hak creusa de nouveau les puits d'eau » (Genèse 26:18) comme une allusion à Hochana Rabba, le jour où est scellé le jugement commencé à Roch Hachana : Its'hak, la Guevoura, attire les forces de Guevoura vers la Communauté d'Israël afin d'éveiller les eaux, car la pluie descend sur le monde par l'intermédiaire de la Guevoura.

והנה גם בחינת יצחק שהוא מדת היראה ופחד דקדושה כשהיא רק לבדה יש לה ג"כ מנגד מבחי' הגבורה דקליפה

Or, le niveau d'Its'hak lui aussi, c'est-à-dire l'attribut saint de crainte et d'effroi, lorsqu'il est seul, a également un opposant, issu du niveau de la Guevoura de la kelipa,

Voici maintenant une précision : la crainte d'Its'hak, lorsqu'elle se tient seule, a elle aussi un pendant, la Guevoura de la kelipa.

וכמו יראה רעה או כעס וכי' כי אף שע"פ רוב יש כח ועוז בכל מדה דקדושה לבטל המדה דקליפה המנגדת לה

comme la crainte mauvaise ou la colère, etc. Car, bien que, le plus souvent, chaque attribut de sainteté ait le pouvoir et la force d'annuler l'attribut de la kelipa qui s'oppose à lui,

Ce pendant se manifeste sous la forme d'une crainte mauvaise — une crainte dirigée vers autre chose que D.ieu — ou de colère, deux déformations de la Guevoura. En règle générale, tout attribut saint est assez puissant pour annuler son pendant négatif.

כי יש יתרון לצד הקדושה על הקליפה כיתרון האור¹³ מהחושך. עכ"ז [עם כל זה] לפעמים נאמר ולאום מלאום יאמץ כנ"ל.¹⁴

car le côté de la sainteté a l'avantage sur la kelipa, « comme la lumière l'emporte sur les ténèbres » ; néanmoins, il est parfois dit : « Une nation sera plus forte que l'autre nation », comme mentionné plus haut.

La sainteté l'emporte sur la kelipa comme la lumière l'emporte sur les ténèbres (Ecclésiaste 2:13), car une faible lumière dissipe beaucoup d'obscurité. Pourtant, comme dans le cas des deux nations dans le ventre de Rivka, il arrive que le pendant l'emporte.

5 והיינו דוקא נגד מדה א' דקדושה אבל ע"י הצטרפות והתכללות גם המדה השנית דקדושה להיות התכללות אהוי"ר [אהבה ויראה] אז לא יוכלו המנגדים שבלעומת זה לנגוע בהן.

Cela ne vaut que face à un seul attribut de sainteté. Mais, par la jonction et l'inclusion du second attribut de sainteté également, de sorte que l'amour et la crainte s'incluent mutuellement, les opposants du côté opposé ne peuvent alors les atteindre.

La vulnérabilité décrite jusqu'ici ne concerne que le cas où un attribut de sainteté se tient seul. Lorsque l'amour et la crainte sont réunis, chacun étant inclus dans l'autre, les forces de l'autre côté ne peuvent absolument pas les atteindre, car une telle combinaison n'a pas d'équivalent.

וע"ז נאמר ונאספו שמה¹⁵ כל העדרים וגללו את האבן מע"פ הבאר כו' כל העדרים דייקא היינו התכללות המדות ואזי וגללו את לב האבן¹⁶ המטמטם הלב כו'.

À ce sujet, il est dit : « Tous les troupeaux se rassembleraient là, et ils rouleraient la pierre de l'ouverture du puits », etc. « Tous les troupeaux », précisément : c'est-à-dire l'inclusion mutuelle des attributs ; alors, « ils rouleraient » « le cœur de pierre » qui engourdit le cœur, etc.

L'Alter Rebbe interprète ainsi Genèse 29:3 : les bergers ne pouvaient rouler la lourde pierre qui couvrait le puits qu'une fois « tous les troupeaux » rassemblés, autrement dit lorsque tous les attributs sont réunis. La pierre est le « cœur de pierre » (Ézéchiel 11:19), l'insensibilité qui empêche le cœur de ressentir D.ieu ; elle est écartée lorsque l'amour et la crainte s'unissent.

אמנם כ"ז [כל זה] במדות חו"ג [חסד וגבורה] אבל בחי' יעקב הוא בריח התיכון ומדתו אמת¹⁷ שהוא הארה מכתר.

Cependant, tout cela s'applique aux attributs de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue). Mais le niveau de Yaakov est « la barre médiane », et son attribut est la vérité, qui est un rayonnement de Kéter (la Couronne).

Même réunis, l'amour et la crainte restent deux attributs joints l'un à l'autre. La qualité de Yaakov est différente : il est « la barre médiane » du Tabernacle, qui traversait toutes les planches (Exode 26:28), et son attribut est la vérité, un rayonnement de Kéter, le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect comme des émotions.

והיינו להיות כי התפארת הוא המחבר חו"ג [חסד וגבורה]¹⁸ וזהו ענין יושב אהלים^{19, 20, 21, 22, 23, 24} כמ"ש בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב).²⁵ ויקרא (י"ב ב').²⁶ וישלח (קס"ז ב').²⁷

Cela s'explique par le fait que Tiferet (beauté) est ce qui unit 'Hessed et Guevoura. Tel est le sens de « demeurant sous des tentes », comme il est écrit dans le Zohar, à la fin de la paracha Terouma (folio 175, verso) ; Vayikra (12b) ; Vayichla'h (167b).

Tiferet, la Séfira de Yaakov, est par nature le point de rencontre de 'Hessed et de Guevoura. C'est pourquoi Yaakov est appelé « demeurant sous des tentes », au pluriel (Genèse 25:27) : le Zohar explique qu'il se tient à la fois des deux côtés.

ועיין ברבות תולדות פי ס"ג יושב אהלים שני אוהלים²⁸ אהלו של שם ואהלו של עבר, רומז ג"כ לשני משכנין עילאין²⁹ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"פ [תורה שבעל פה].

Voir aussi Midrach Rabba, Toldot, section 63 : « demeurant sous des tentes » — deux tentes, celle de Chem et celle de Ever. Cela fait également allusion aux deux demeures célestes : la Torah écrite et la Torah orale.

Le Midrach dit que les deux tentes étaient les maisons d'étude de Chem et de Ever. L'Alter Rebbe ajoute que les deux tentes font également allusion aux « deux demeures célestes » du Zohar, qui correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale.

ואפשר תשב"כ [תורה שבכתב] נק' אהלו של שם³⁰ שכל התורה היא שמותיו³¹ של הקב"ה (ועי' זח"א [זהר חלק א] בראשית ד"נ ע"ב.³²

Il se peut que la Torah écrite soit appelée « la tente de Chem », car toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il. (Voir aussi le Zohar, partie I, Berechit, folio 50, verso.

Il suggère pourquoi la Torah écrite serait appelée « la tente de Chem » : chem signifie « nom », et toute la Torah est constituée des Noms de D.ieu. Il ouvre ensuite une parenthèse contenant d'autres références, en commençant par un passage du Zohar qui explique comment Yaakov unit la Torah écrite et la Torah orale.

ועי' עוד מענין יושב אוהלים ברבות וישלח פע"ט³³ בחקתי ס"פ ל"ו. במדבר³⁴ פרשה ג' דרי"ד א'. נשא פייג³⁵ גבי ביום השני הקריב נתנאל³⁶. ובפי' דברים).³⁷

Voir aussi, sur le thème de « demeurant sous des tentes », Midrach Rabba : Vayichla'h, section 79 ; Be'houkotaï, fin de la section 36 ; Bamidbar, section 3 (folio 214, recto) ; Nasso, section 13, à propos de « Le deuxième jour, Netanel présenta son offrande » ; et la paracha Devarim.)

La liste se poursuit avec des Midrachim sur « demeurant sous des tentes » : parce qu'il demeurerait sous des tentes, Yaakov revint chez lui « entier » (Beréchet Rabba 79) ; il se rapprocha de D.ieu en demeurant sous des tentes (Bamidbar Rabba 3) ; ces tentes sont associées à la tribu d'Issachar, dont le prince Netanel présenta son offrande le deuxième jour (Bamidbar Rabba 13) ; et, dans Devarim Rabba, Essav se plaint que « celui qui demeure sous des tentes » lui a pris à la fois son droit d'aînesse et sa bénédiction.

וכיון שכן שהוא כלול חו"ג [חסד וגבורה] ע"כ לא יוכלו החיצונים לינק ממנו וכמ"ש כי לא יכול לו³⁸ וכתב כי שרית³⁹ כו'

Puisqu'il en est ainsi — puisqu'il comprend 'Hessed et Guevoura —, les forces extérieures ne peuvent donc puiser en lui, comme il est écrit : « car il ne put l'emporter sur lui », et il est écrit : « car tu as lutté », etc.

Parce que Yaakov comprend à la fois 'Hessed et Guevoura, les forces extérieures ne trouvent aucun attribut isolé auquel s'accrocher. Ainsi, l'ange qui lutta avec lui « ne put l'emporter sur lui » (Genèse 32:26), et il lui fut dit : « car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes, et tu l'as emporté » (Genèse 32:29).

ולכן הוא בלבדו גלל האבן⁴⁰ מע"פ הבאר⁴¹ כו' ולכך נק' מדה זו אמת כמ"ש שפת אמת תכון לעד⁴² שאין למדה זו הפסק מחמת הלעומת זה כו'.

C'est pourquoi lui seul roula la pierre qui recouvrait l'ouverture du puits, etc. Et c'est pour cette raison que cet attribut est appelé vérité, comme il est écrit : «La lèvre de vérité sera établie pour toujours» ; cet attribut ne connaît aucune interruption du fait de la force opposée, etc.

C'est pourquoi Yaakov seul roula la pierre qui recouvrait le puits (Genèse 29:10), tâche qui aurait autrement nécessité la réunion de tous les bergers. Son attribut est appelé vérité car, comme le dit Proverbes 12:19, «la lèvre de vérité sera établie pour toujours» : aucune force opposée ne peut l'interrompre.

משא"כ במדות חו"ג [חסד וגבורה] שהן כל אי רק קו אחד כו', ולכן יוכל להיות שם שינויים והפסק ואין זה אמת גמור משא"כ בבחי' יעקב

Il n'en va pas ainsi des attributs de 'Hessed et de Guevoura, dont chacun n'est qu'une seule ligne, etc. ; ils peuvent donc connaître des changements et des interruptions, et ne constituent pas une vérité parfaite — contrairement au niveau de Yaakov.

'Hessed et Guevoura représentent chacune une seule ligne, la droite ou la gauche ; chacune peut donc être interrompue et modifiée par son opposée, et ce qui peut changer n'est pas une vérité parfaite. La ligne médiane de Yaakov n'est pas soumise à cela.

וזהו תתן אמת ליעקב,^{43,44} ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה זורע⁴⁵ צדקה שכר אמת,^{46,47} ובעבודת ה' ענין תפארת היינו כשמתבונן בתפארת יקר גדולתו ית' שאין לה קץ ותכלית

Tel est le sens de «Tu accorderas la vérité à Yaakov». Voir aussi Iggeres HaKodesh, à la fin du discours commençant par «Celui qui sème la charité, une récompense de vérité». Dans le service de D.ieu, Tiferet (beauté) consiste à contempler la beauté de la gloire de Sa grandeur, béni soit-Il, qui n'a ni fin ni limite.

Cela explique le verset «Tu accorderas la vérité à Yaakov» (Michée 7:20). Dans Iggeres HaKodesh, épître 6, l'Alter Rebbe explique que l'attribut de Yaakov est la compassion, et que l'amour et la crainte qui viennent ensuite d'en haut, comme un don, sont ceux qu'on appelle vérité. Dans le service personnel, Tiferet consiste à contempler la grandeur infinie de D.ieu.

(ועמ"ש מזה ע"פ ובשנה הרביעית⁴⁸ יהיה כל פרי קדש)⁴⁹ וכל השתלשלות העולמות הכל רק כטפה אחת כו'

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset : «Et, la quatrième année, tout son fruit sera saint».) Et toute la chaîne descendante des mondes (hichtalchelout) n'est que comme une seule goutte, etc.

La parenthèse renvoie au discours sur le fruit de la quatrième année, dans Kedoshim, où la quatrième année correspond à Tiferet. La contemplation se poursuit : toute la chaîne des mondes est comme une seule goutte devant la grandeur infinie de D.ieu.

מזה יעורר רחמים רבים על נפשו שירדה בסתר המדרגות⁵⁰ ועמ"ש סד"ה במדבר סיני⁵¹ מענין בחי רחמים ובד"ה כנשר יעיר.^{52,53}

À partir de là, il éveillera une grande compassion pour son âme, qui est descendue dans le secret des degrés. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Dans le désert du Sinaï», au sujet du niveau de la compassion, ainsi que dans le discours commençant par «Comme un aigle qui incite...».

En considérant la grandeur de D.ieu et combien l'âme est descendue dans un lieu obscur et caché, on est porté à éprouver une grande compassion pour sa propre âme. Cette compassion est la qualité de Yaakov, comme l'expliquent les discours cités de Bamidbar et de Ha'azinou.

וכ"ה ג"כ בענין הנהגת המדות עליונות דתפארת שהוא קו האמצעי הוא מחבר חו"ג [חסד וגבורה] וגם מבריה מן הקצה העליונה עד הקצה החתונה.^{54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66}

Il en va de même dans la conduite des attributs supérieurs : Tiferet, qui est la ligne médiane, relie 'Hessed et Guevoura et s'étend aussi de l'extrémité la plus haute à l'extrémité la plus basse.

Il en va de même pour les attributs supérieurs : Tiferet, la ligne médiane, unit 'Hessed et Guevoura et s'étend aussi du niveau le plus élevé au plus bas, comme la barre centrale du Tabernacle, qui allait d'une extrémité à l'autre.

Yaakov comme vav du Nom

6 ועי' במק"מ [במקדש מלך] פ' וישלח קס"ז פ"י שהוא הוי"ו דשם הוי"ו שממשיך מבחי' י"ה לבחי' ה' אחרונה.

Et voyez le Mikdash Melech sur la paracha Vayichla'h, [folio] 167, qui explique qu'il est le vav du Nom Havaya, lequel attire du niveau de youd-hé vers le niveau du hé final.

Le Mikdash Melech, commentaire classique du Zohar, explique la déclaration du Zohar selon laquelle Yaakov réside entre deux demeures : Yaakov est le vav, troisième lettre du Nom Havaya. Le vav, ligne verticale droite, attire ce qui provient des deux premières lettres, youd et hé ('Hokhma et Bina), vers le hé final (Mal'hout).

ומבואר במ"א בענין הללו י"ה כי ע"י המשכה מבחי' י"ה שהוא בחי' אור א"ס המלוכב בחי"ב [בחכמה

ובינה] ע"י דוקא נמשך שלא יהי' [יהיה] יניקה למדות הרעות כמ"ש ימותו ולא⁶⁷ בחכמה כו'

Il est aussi expliqué ailleurs, à propos de « Hallelou Yah », que c'est précisément par l'attraction depuis le niveau de youd-hé — qui est le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof) revêtue dans 'Hokhma et Bina — que les attributs mauvais ne reçoivent aucune nourriture, comme il est écrit : « Ils meurent, et non par la sagesse », etc.

Ailleurs, à propos de « Hallelou Yah » (« louez Yah »), l'Admour Hazaken explique que youd-hé est la Lumière infinie revêtue dans 'Hokhma et Bina, et que l'attraction depuis ce niveau ne laisse rien aux attributs mauvais dont ils puissent se nourrir. Job 4:21 dit des méchants : « Ils meurent, et non par la sagesse » : là où 'Hokhma est présente, le mal n'a aucune force vitale.

ולכן נק' מדת יעקב אמת ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] ר"פ ויקרא^{68, 69} ע"פ ונתתם לי אות אמת^{70, 71} ובפרדס

בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך אמת⁷²

C'est pourquoi l'attribut de Yaakov est appelé vérité. Voyez aussi le Zohar, troisième partie, au début de la paracha Vayikra, à propos du verset : « Et donnez-moi un signe de vérité », ainsi que le Pardes, Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Emes ».

Parce que Yaakov attire depuis youd-hé, où le mal n'a aucune prise, son attribut est appelé vérité. Le Zohar interprète la demande de Ra'hav d'obtenir « un signe de vérité » (Josué 2:12) comme désignant la lettre vav, et le Pardes, dans son lexique des termes kabbalistiques, indique que la « vérité » se rapporte à Tiferet.

ולכן שם הקב"ה שכינו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לו ית' הוא בהתלבשותו ית' במדת תפארת דאצילות וכמ"ש מזה במ"א ע"פ הזהר פ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א) ⁷³ גבי קב"ה [קודשא בריך הוא] דאתכליל מאתר עילאה ⁷⁴ כו':

C'est pourquoi le nom « le Saint béni soit-Il », que nos Sages, de mémoire bénie, Lui ont donné, se rapporte à Lui, béni soit-Il, lorsqu'Il est revêtu dans l'attribut de Tiferet d'Atsilout, comme il est expliqué ailleurs à ce sujet, à propos du Zohar, paracha 'Hayé Sarah (folio 123, côté a), concernant « le Saint béni soit-Il, qui est inclus depuis un lieu supérieur », etc.

Le nom familier que les Sages donnent à D.ieu, « le Saint béni soit-Il », se rapporte spécifiquement à D.ieu lorsqu'Il est revêtu dans Tiferet d'Atsilout, l'attribut de Yaakov. Le Zohar, dans 'Hayé Sarah, parle du « Saint béni soit-Il, qui est inclus depuis un lieu supérieur », et l'Admour Hazaken explique ailleurs ce passage.

7 קיצור. ענין שמדת יעקב תפארת נקרא אמת אך משום שבח"י יעקב יש לה קיום יותר בעבודה ומשום שהוא קו האמצעי בריח התיכון:

Résumé : La raison pour laquelle l'attribut de Yaakov, Tiferet (beauté), est appelé vérité : le niveau de Yaakov a davantage de permanence dans le service [divin], et Yaakov est la ligne médiane, « la barre centrale ».

Le résumé donne deux raisons pour lesquelles l'attribut de Yaakov est appelé vérité : dans le service d'une personne, il perdure, sans les interruptions qui affectent l'amour ou la crainte lorsqu'ils sont seuls ; et il est la ligne médiane, la barre centrale qui relie les côtés et s'étend du haut vers le bas.

SECTION 4 • 18-13

Daat, Moché, et vérité par opposition à la foi

8 ב והנה הארה זו שמאיר בתפארת היינו בח"י דעת כן הוא בפרדס שער שלישי פ"ח [פרק ח'] וגם ע"פ קבלת האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] הוא כן

2. Or, ce rayonnement qui brille dans Tiferet (beauté) est le niveau de Daat (connaissance). Il en est ainsi dans le Pardes, troisième Sha'ar, chapitre 8 ; et il en est également ainsi selon la Kabbale de l'Arizal, de mémoire bénie,

La section 2 demande quelle est la nature du rayonnement en Tiferet, le rayonnement de Kéter qui lui confère la vérité. La réponse est qu'il s'agit de Daat ; l'Alter Rebbe cite le Pardes de Rabbi Moché Cordovero et la Kabbale de l'Arizal comme étant du même avis.

שהרי כשאין הכתר נמנה בחשבון הי"ס [היי ספירות] אנו מונין הדעת במקומו⁷⁵ וע' מזה בע"ח [בעץ חיים]
שער כ"ב פ"א⁷⁶ אות ב' ואות ד'

car lorsque Kéter (la Couronne) n'est pas compté dans le décompte des dix Séfirot, nous comptons Daat à sa place. Voyez à ce sujet Etz Chaim, Sha'ar 22, chapitre 1, item 2 et item 4.

Dans le système de l'Arizal, les dix Séfirot sont comptées soit avec Kéter, soit avec Daat à sa place, mais jamais avec les deux à la fois ; cela montre que Daat est l'expression intérieure de Kéter. La note de Kehot explique que le numéro du Sha'ar suit l'édition de Shklov de 1800 ; dans les éditions actuelles d'Etz Chaim, le passage se trouve au Sha'ar 23, et le chapitre doit être le 5, et non le 1.

והנה הדעת הוא קיום המדות וחיותם וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]⁷⁷ שם שהוא נשמה דז"א⁷⁸ כמו שעתיק יומין הוא נשמה לכל האצילות.

Or, Daat est ce qui assure la permanence des attributs émotionnels (midot) et leur force vitale, comme il est écrit à cet endroit dans Etz Chaim : Daat est l'âme de Zeir Anpin, tout comme Atik Yomin est l'âme de tout Atsilout.

Daat est ce qui maintient les attributs émotionnels en vie et leur donne de durer. Etz Chaim explique que Daat n'est pas compté parmi les Séfirot parce qu'il est une âme dépourvue de réceptacle : il est l'âme de Zeir Anpin, les attributs émotionnels, tout comme Atik Yomin, le niveau intérieur de Kéter, est l'âme de tout Atsilout.

9 והענין כי עד"מ שאנו רואין למטה שהמדות הן לפי הדעת כי התינוק מדותיו הם בקטנות מאד שמתאוה לדברים קטנים מאד

Voici l'explication. À titre d'analogie, nous voyons ici-bas que les attributs émotionnels (midot) sont fonction de Daat (connaissance). Les attributs d'un jeune enfant sont très limités, car il désire des choses tout à fait insignifiantes,

Pour montrer que Daat est la force vitale des attributs émotionnels, l'Alter Rebbe prend un exemple de la vie humaine : les émotions d'une personne ne sont qu'à la mesure de sa compréhension. Les désirs d'un jeune enfant portent sur des choses insignifiantes.

כמו לשחוק באגוזים וכיוצא וכשיגדל ויתחזק שכלו ודעתו יוקטן בעיניו שחוק ההוא ויתאוה למנעלים יפים או בגדים נאים וכיוצא ואח"כ כשיגדל יותר יתבזה אצלו זה הדבר ג"כ ויתאוה לממון כו'

comme jouer avec des noix et autres choses semblables. Lorsqu'il grandit et que son intellect et son Daat se fortifient, ce jeu lui paraît insignifiant, et il désire de belles chaussures, de beaux vêtements et autres choses semblables. Puis, lorsqu'il grandit encore, cette chose aussi lui devient méprisable, et il désire de l'argent, etc.,

L'enfant aime jouer avec des noix ; en grandissant, ce jeu lui paraît futile et il désire de belles chaussures et de beaux vêtements. Plus tard, ces choses lui semblent sans valeur, et il désire de l'argent.

ואח"כ לכבוד וכל זה מחמת גידול דעתו שלפי ערך הדעת כך הם המדות עד כשיתחזק הדעת יומשך
שיהי' [שיהיה] המדות לאלקות ועי' מזה כפי' המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] (בסנהדרין פרק חלק).

puis de l'honneur. Tout cela tient au développement de son Daat : les attributs sont à la mesure du Daat ; lorsque celui-ci se fortifie, il s'ensuit que les attributs seront dirigés vers la divinité. Voir à ce sujet le Commentaire de la Michna du Rambam (Sanhédrin, chapitre Chelek).

Plus tard encore, il désire l'honneur. Chaque progrès de son Daat élève l'objet de son désir, jusqu'à ce que, lorsque son Daat est suffisamment fort, ses émotions se tournent vers D.ieu Lui-même. Dans son introduction au chapitre Chelek de Sanhédrin, le Rambam décrit la même progression : un enfant est attiré vers l'étude par des noix et des sucreries, puis par des vêtements, de l'argent et l'honneur, jusqu'à ce qu'il en vienne à servir D.ieu pour Lui-même.

והנה קטן אין לו דעת כמ"ש בגמרא (בגיטין דכ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) וביבמות (דק"ד ע"ב) דלאו בני ⁷⁹ דעה
נינהו ⁸⁰ נמצא שמחמת קטנות הדעת נמשך שהמדות הם בקטנות מאד.

Or, un mineur n'a pas de Daat, comme il est dit dans la Guemara (Gittin, folio 22, fin du côté b) et dans Yevamos (folio 104, côté b) : « car ils ne sont pas des personnes douées de discernement ». Il s'ensuit que, du fait de la faiblesse de son Daat, ses attributs sont très limités.

La loi juive considère qu'un mineur est dépourvu de daat, c'est-à-dire de discernement juridique, comme le dit le Talmud au sujet des enfants : « ils ne sont pas des personnes douées de discernement ». Parce que son Daat est limité, ses émotions le sont également.

לפי שהדעת הוא קיום המדות וחיותן ⁸¹ ועי' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה להבין משל ומליצה ^{82, 83} כו'
בענין הספירות.

Car Daat assure la permanence des attributs et leur force vitale. Voir à ce sujet Iggeret HaKodesh, dans le discours qui commence par « Pour comprendre une parabole et une figure », etc., à propos des Séfirot,

Voici le principe sous-jacent : Daat assure aux émotions leur permanence et leur force vitale. L'Alter Rebbe renvoie à Iggeret HaKodesh, épître 15, qui explique les Séfirot par analogie avec les facultés de l'âme humaine.

ובס"ב [ובספר של בינונים] **ח"א** [חלק א'] **ספ"ג** [סוף פרק ג'] ולכן נקרא הדעת אמת שהוא עצמות ומהות הדבר ממש משא"כ מלכות נקראת אמונה כמו שמאמין באמיתת הדבר

ainsi que dans Sefer Shel Beinonim, première partie, fin du chapitre 3. C'est pourquoi Daat est appelé vérité : il est l'essence et l'être même de la chose. En revanche, Mal'hout (souveraineté) est appelée foi, comme lorsqu'on croit à la vérité d'une chose ;

Il renvoie également au Tanya, chapitre 3, qui se termine par les mots : « Daat assure la permanence des attributs et leur force vitale. » C'est pourquoi Daat est appelé vérité : il saisit la chose elle-même. Mal'hout, en revanche, est appelée foi : elle tient pour vraie une chose sans la voir.

אבל דעת הוא אמתת הדבר עצמו וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] **שדעת הוא לשון הכרה והרגשה כאלו רואה כו'.**

mais Daat est la vérité de la chose elle-même — comme cela a été expliqué plus haut, Daat désigne la reconnaissance et le ressenti, comme si l'on voyait, etc.

Daat est la vérité même, saisie de l'intérieur. Comme cela a été expliqué plus haut, Daat signifie reconnaissance et ressenti, comme si l'on voyait réellement ce que l'on connaît.

10 וכמ"ש ע"פ ואלה המשפטים^{84,85} בענין אין דומה שמיעה לראי' [לראיה] והדעת הוא הממשיך להיות כאלו רואה כו'

Comme il est écrit à propos du verset « Et voici les lois », au sujet de « entendre ne saurait se comparer à voir » : c'est Daat (connaissance) qui amène à être comme si l'on voyait, etc.

Le discours de Torah Ohr sur « Et voici les lois » (Exode 21:1) invoque l'enseignement selon lequel entendre ne saurait se comparer à voir : ce que l'on voit est certain d'une manière que ce que l'on entend ne l'est pas. Daat est la faculté qui rend la perception du divin aussi vive que la vue.

וכמ"ש בפרדס שם שהדעת ממשיך מכתר וחכמה כו' ונודע דחכמה היא בחי' ראיה וזהו שנק' אמת ר"ל [רוצה לומר] **כאלו רואה אמתת הדבר עצמו.⁸⁶**

Et comme il est écrit dans le Pardes, à cet endroit, que Daat puise en Kéter (la Couronne) et en 'Hokhma (sagesse), etc. Or, il est connu que 'Hokhma est le niveau de la vue. C'est pourquoi elle est appelée vérité : autrement dit, comme si l'on voyait la vérité de la chose elle-même.

Le Pardes enseigne que Daat puise en Kéter et en 'Hokhma, et que 'Hokhma est la faculté de la vue, comme dans « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui est en train de naître » (cité à la fin du traité Tamid). Daat est donc appelée vérité parce qu'elle perçoit la vérité elle-même.

11 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] משה אמת ותורתו אמת^{87.88} כי משה מלגאו ויעקב מלבר⁸⁹ פי' יעקב הוא תפארת ומשה הוא הדעת וכמ"ש מזה ע"פ את הכבש האחד תעשה בבקר⁹⁰ כו'

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Moché est vérité et sa Torah est vérité. » Car « Moché est à l'intérieur et Yaakov à l'extérieur » : c'est-à-dire que Yaakov est Tiferet (beauté) et Moché est Daat (connaissance), comme il est écrit à ce sujet à propos du verset : « Tu feras un agneau le matin », etc. ;

Lorsque l'assemblée de Kora'h fut engloutie par la terre, on l'entendit s'écrier : « Moché est vérité et sa Torah est vérité » (Midrash Tanhouma, Kora'h 11 ; Bava Batra 74a). Les Tikkouné Zohar disent : « Moché est à l'intérieur et Yaakov à l'extérieur » : Yaakov est Tiferet, et Moché en est le noyau intérieur, Daat. Ainsi, la vérité attribuée à Moché est la vérité de Yaakov à son niveau profond.

ע"ש, וע"כ נק' משה אמת וגם כי דעת עליון דז"א שרשו מתיקון ואמת שבי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דא"א כמ"ש במ"א.

voir là-bas. C'est pourquoi Moché est appelé vérité. En outre, le Daat supérieur de Zeir Anpin prend sa racine dans le tikoun « et vérité », parmi les Treize Attributs de Miséricorde d'Arieh Anpin, comme il est écrit ailleurs.

Il y a donc deux raisons pour lesquelles Moché est appelé vérité : il est le Daat au cœur du Tiferet de Yaakov, et le Daat supérieur de Zeir Anpin prend lui-même sa racine dans l'attribut de « vérité » parmi les Treize Attributs de Miséricorde, qui sont, dans la Kabbale, les treize tikounim d'Arieh Anpin, le niveau extérieur de Kéter.

12 וגם כי אמת הוא בחינת לא שנית⁹¹. וכן בעבודת ה' באדם ע"י הדעת נמשך קיום המדות אהוי"ר [אהבה

ויראה]

De plus, la vérité est le niveau de « Je n'ai pas changé ». De même, dans le service de D.ieu d'une personne, c'est par Daat (connaissance) que les attributs d'amour et de crainte acquièrent leur stabilité,

Une raison supplémentaire pour laquelle la vérité relève de Daat : la vérité est ce qui ne change pas, comme le dit D.ieu : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (Malachie 3:6). Dans le service d'une personne, c'est Daat qui donne à l'amour et à la crainte leur persévérance.

שלא ישתנו המדות מחמת גשמיות העולם וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו⁹² כו' וכמ"ש במ"א בדג"ה [בד"ה] ואלה המשפטים⁹³ וע"פ מים רבים⁹⁴ וגבי ענין הלולב ומיניו.⁹⁵

afin que les attributs ne changent pas sous l'effet de la matérialité du monde, «comme une source dont les eaux ne déçoivent pas», etc. — comme il est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Et voici les lois», ainsi que sur le verset «Des eaux nombreuses», et à propos du loulav et de ses espèces.

Les sentiments issus d'une inspiration passagère s'effacent sous la pression de la vie matérielle ; ceux qui prennent racine dans Daat demeurent, «comme une source dont les eaux ne déçoivent pas» (Isaïe 58:11), une source qui ne tarit jamais. L'Alter Rebbe renvoie à des discours qui développent cette idée : «Et voici les lois», «Des eaux nombreuses» et le discours sur le loulav.

והיינו בחי' אמת הפך הכוזב אך בחי' אמונה היינו אע"פ [אף על פי] שאינו משיג להיות כאלו רואה כו' ועכ"ז [ועם כל זה] מאמין ומקבל האמת.

Cela correspond au niveau de la vérité, l'opposé du mensonge. Mais le niveau de la foi signifie que, bien qu'il ne parvienne pas [à une compréhension] telle qu'il voie, pour ainsi dire, etc., il croit néanmoins et accepte la vérité.

Il s'agit ici de la vérité opposée au «mensonge» d'une source qui se tarit. La foi est différente : celui qui n'est pas parvenu au point de «voir» croit néanmoins et accepte la vérité.

ועד"ז נק' המל' דאצי' אמונה וכמ"ש בזהר פ' בלק (דקצ"ח ע"ב) אמונה בשעתא דאתחבר בה אמת⁹⁶ כו' כדין אקרי אמונה.

De même, la Mal'hout d'Atsilout est appelée foi, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Balak (folio 198, côté b) : «La foi — au moment où la vérité s'unit à elle, etc., alors elle est appelée foi.»

Parmi les Séfirot, la Mal'hout d'Atsilout est appelée foi (émouna). Le Zohar dit que Mal'hout est appelée foi lorsque la vérité s'unit à elle : elle reçoit la vérité de Zeir Anpin.

והיינו כי דעת הוא בחי' יחו"א [יחודא עילאה] דכולא קמיה כלא חשיב⁹⁷ שכל מה שלמטה הוא בחי' אין ממש.

Cela s'explique parce que Daat est le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), où «tout est considéré comme rien devant Lui» ; ainsi, tout ce qui est en dessous est véritablement néant.

Daat relève de l'«unité supérieure», le point de vue de D.ieu, où «tout est considéré comme rien devant Lui» et tout ce qui est en dessous est véritablement néant.

ומלי' היא יחוי'ת [יחודא תתאה] מקור דביי'ע שיהי' [שיהיה] יש מאין שלמטה היש כו' כי אין מלך⁹⁸ לבא עם.⁹⁹

Et Mal'hout est l'unité inférieure (yi'houda tata'a), la source de Béria, Yetsira et Assiya, afin qu'il y ait quelque chose à partir du néant — que, en bas, il y ait le «quelque chose», etc. — car «il n'est pas de roi sans peuple».

Mal'hout est l'«unité inférieure», la source des trois mondes inférieurs, où les créatures sont produites comme «quelque chose à partir du néant» et se perçoivent comme quelque chose. La royauté de D.ieu nécessite de tels sujets distincts, car «il n'est pas de roi sans peuple».

אך עכ"ז [עם כל זה] הרי נמשך מיחוי'ע [מיחודא עילאה] ביחוי'ת [ביחודא תתאה] וזהו ענין המשכת אמת באמונה להיות ג"כ גילוי הדע דיחוי'ע [דיחודא עילאה] גם ביחות והיינו בבחי' אמונה כמו שמאמין באמתת הדבר כו'

Néanmoins, l'unité supérieure est bien attirée dans l'unité inférieure. C'est là le sens de l'introduction de la vérité dans la foi : le Daat de l'unité supérieure se révèle aussi dans l'unité inférieure, sous la forme de la foi, lorsque l'on croit à la vérité d'une chose, etc.

Malgré tout, l'unité supérieure se prolonge dans l'unité inférieure. C'est la vérité introduite dans la foi : le Daat de l'unité supérieure se révèle au sein de l'unité inférieure, non pas comme une vision directe, mais sous forme de foi, en croyant à la vérité.

וזהו ג"כ איהי בהוד וכמ"ש ג"כ במ"א בדרוש בהמ"ז [ברכת המזון]¹⁰⁰ בענין לחם מן השמים ולחם מן הארץ כו' וז"ש [וזהו שכתוב] גבי יהושע ונתתה מהודך עליו¹⁰¹

C'est également le sens de «Elle est dans Hod (splendeur)», comme il est aussi écrit ailleurs, dans le discours sur le Birkat Hamazon, à propos du pain venu du ciel et du pain venu de la terre, etc. C'est ce qui est écrit au sujet de Yehochoua : «Tu mettras sur lui une part de ta splendeur.»

L'expression «elle est dans Hod» décrit cela : Mal'hout reçoit par l'intermédiaire de Hod, la reconnaissance. Le discours sur le Birkat Hamazon, dans le Siddour, en traite en termes de pain venu du ciel et de pain venu de la terre. De même, il fut dit à Moché de mettre «une part de ta splendeur (hod)» sur Yehochoua (Nombres 27:20).

כי משה הוא הדעת ונקי שמש יחו"ע [יחודא עילאה] ויהושע הוא פני לבנה¹⁰² בחי יחו"ת [יחודא תתאה] אלא שמקבל מיחו"ע [מיחודא עילאה] מבחי הוד דוקא וכנודע ההפרש בין ברכה להודאה

Car Moché est Daat et est appelé le soleil, l'unité supérieure ; et Yehochoua est « la face de la lune », le niveau de l'unité inférieure, mais il reçoit de l'unité supérieure précisément du niveau de Hod, comme on le sait, selon la différence entre bénédiction et reconnaissance.

Moché est Daat, le soleil, l'unité supérieure ; Yehochoua avait « la face de la lune », comme l'ont dit les anciens (Bava Basra 75a) : l'unité inférieure, qui reçoit de l'unité supérieure uniquement par l'intermédiaire de Hod. Cela correspond à la différence connue entre la bénédiction (berakha), qui fait descendre dans la révélation, et la reconnaissance (hoda'a).

כי הודאה הוא הגם שמודים שהאמת הוא כמו שהוא קמיה מ"מ אינו בגילוי ממש. וזהו דאיהי אמונה היא בהוד כו':

Car la reconnaissance signifie que, bien que l'on reconnaisse que la vérité est telle qu'elle est devant Lui, elle n'est néanmoins pas effectivement révélée. Et c'est là [le sens de l'affirmation] que celle-ci, la foi, se trouve en Hod, etc.

La reconnaissance consiste à admettre qu'une chose est vraie devant D.ieu, même si elle ne se révèle pas à soi-même. C'est pourquoi la foi, Mal'hout, est « en Hod » : elle tient pour vraie cette vérité en la reconnaissant, plutôt qu'en la voyant.

13 קיצור. ענין משה מלגאו ויעקב מלבר כי משה הוא הדעת שהוא פנימית בחי יעקב. וענין אמ ואמונה:

Résumé: Le sens de « Moché est à l'intérieur et Yaakov à l'extérieur »: Moché est Daat (connaissance), qui constitue la dimension intérieure (pnimiyout) du niveau de Yaakov. Et la question de la vérité et de la foi.

Ce résumé rappelle les deux points de cette section: Moché, Daat, est la dimension intérieure de Yaakov, Tiferet; et Daat est la vérité, tandis que Mal'hout est la foi.

SECTION 5 • 14-20

Mal'hout comme couronne

14 ג והנה מלי נקראת עטרה שהיא בחי' כתר בבחי' א' כמ"ש מזה בביאור ע"פ מנורת זהב¹⁰³ כולה¹⁰⁴ ובביאור ע"פ הראיני את מראיך.¹⁰⁵

3. Or, Mal'hout (souveraineté) est appelée une couronne (atara), car sous un certain aspect elle est le niveau de Kéter (la Couronne), comme cela est expliqué dans le commentaire sur le verset « Un chandelier entièrement d'or », ainsi que dans le commentaire sur le verset « Fais-moi voir ton visage ».

La section 3 aborde Mal'hout. Elle est appelée atara, une couronne, car sous un certain aspect elle est Kéter lui-même : le dernier niveau reflète le premier. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours sur « Un chandelier entièrement d'or » (Zacharie 4:2) et « Fais-moi voir ton visage » (Cantique des Cantiques 2:14).

והוא כמשל השמש שכאשר זורח למטה יש שלשה אורים ואור התחתון הוא חם כמו העליון משא"ס האמצעי קר לפי שכאשר זורח על הארץ מכה בכח ונעשה אור חוזר.

C'est comme dans l'analogie du soleil : lorsqu'il brille vers le bas, il y a trois [couches d']air, et l'air le plus bas est aussi chaud que le plus haut, tandis que celui du milieu est froid. En effet, lorsqu'il brille sur la terre, il la frappe avec force et devient une lumière réfléchie.

Une analogie tirée de la nature : l'air près de la terre est chaud comme celui qui se trouve très haut, tandis que la couche intermédiaire est froide, car les rayons du soleil frappent le sol avec force et sont renvoyés sous forme de lumière réfléchie. Le point le plus bas reçoit ainsi une force qui manque au niveau intermédiaire.

15 ועד"ז יובן למעלה שלפי שבחי' המלי היא סופא דכל דרגין ונקי' ארץ ובה סיום הארת הקו מאור א"ס המלוכש בא"א

De même, on peut comprendre ce qui se passe dans les mondes supérieurs : puisque le niveau de Mal'hout (souveraineté) est « le terme de tous les degrés » et est appelé « terre », c'est en lui que s'achève le rayonnement du kav (ligne de lumière) issu de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est revêtue dans Arich Anpin,

L'analogie est maintenant appliquée aux mondes supérieurs. Mal'hout est « le terme de tous les degrés » et est appelée « terre » ; le kav, ligne de lumière infinie qui descend à travers tous les partsoufim d'Atsilout — Arich Anpin, Abba et Imma, Zeir Anpin et Noukva —, parvient à son terme en Mal'hout.

ואו"א [ואבא ואימא] וזו"נ [זועיר אנפין ונוקבא] דאצילות וה"ז [והרי זה] כמשל השמש שבסוף וסיום זריחתו על הארץ מכה בכח יותר ונעשה אור חוזר¹⁰⁶ עד שאויר התחתון חם כמו אויר העליון כו'

Abba et Imma, ainsi que Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout : cela ressemble à l'analogie du soleil qui, à la fin et au terme de son rayonnement, frappe la terre avec une force accrue et devient une lumière de retour, au point que l'air le plus bas est aussi chaud que l'air le plus élevé, etc. —

Comme lorsque la lumière du soleil frappe la terre, le terme d'une descente produit l'impact le plus fort : la lumière y repart vers le haut sous forme de lumière de retour, et le point le plus bas acquiert la chaleur du point le plus élevé.

כך הארת הקו מאיר באור חוזר ממלי דאצילות ומלי דאצילות הוא בחי' כתר מלמטה למעלה.

ainsi, le rayonnement du kav brille sous forme de lumière de retour depuis la Mal'hout d'Atsilout, et la Mal'hout d'Atsilout est le niveau de Kéter (la Couronne) considéré de bas en haut.

Ainsi, le kav, parvenu à son terme en Mal'hout d'Atsilout, brille en remontant sous forme de lumière de retour ; dans la perspective de ce mouvement ascendant, Mal'hout est elle-même Kéter, la couronne, le premier niveau lorsque l'on compte à partir du bas.

16 וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן^{107, 108} בסופן דייקא וכדפי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי. וזהו ענין כתר מלכו¹⁰⁹

Tel est le sens de « leur commencement est enchâssé dans leur fin » — « dans leur fin » précisément — comme l'explique Iggeres HaKodesh, dans le discours qui commence par « Lui et Ses forces vitales ». Tel est le sens de « Kéter de Mal'hout »,

Le Sefer Yetsira dit des Séfirot que « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : le niveau le plus élevé est enraciné dans le plus bas. Iggeres HaKodesh, épître 20, explique que Kéter est appelé « le Kéter de Mal'hout » parce qu'il contient le dernier niveau de l'Infini, sa Mal'hout ; et, de même, Mal'hout d'Atsilout est à son tour appelée une couronne lorsque l'on remonte depuis le bas.

וגם שהיא למעלה מן הדעת. עטרת תפארת¹¹⁰ לעמוסי בטן¹¹¹ בשרשה שהיא משם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כו'.

et aussi en ce qu'elle est au-dessus de Daat (connaissance). [Elle est] « une couronne de beauté (Tiferet) pour ceux qui furent portés depuis le sein maternel », à sa racine, car elle provient du Nom Sag, qui est au-dessus de [la Nom] Mah, etc.

Mal'hout est également au-dessus de Daat. À sa racine, elle est la « couronne de beauté pour ceux qui furent portés depuis le sein maternel » de la bénédiction sur la nouvelle lune (Sanhédrin 42a), car elle provient du Nom Sag, une source plus élevée que le Nom Mah.

והיינו כי היא עטרה לבחינת תפארת כמ"ש בזהר ר"פ תזריע¹¹² (דמ"ב ע"ב) שזהו פי' עטרת תפארת.

Cela signifie qu'elle est une couronne pour le niveau de Tiferet, comme l'écrit le Zohar au début de la paracha Tazria (folio 42, côté b) : tel est le sens de « couronne de beauté ».

Au début de Tazria, le Zohar comprend « une couronne de beauté (Tiferet) » comme désignant Mal'hout, couronne de Tiferet, à l'image de « une femme vaillante est la couronne de son mari », où Tiferet est le mari.

ומבואר לעיל כי פנימית התפארת הוא הדעת וע' בזהר ס"פ משפטים (דקכ"ג ע"א) אלא דעת^{113, 114} כו'.

Il a été expliqué plus haut que la dimension intérieure (pnimiyout) de Tiferet est Daat. Voir aussi le Zohar, à la fin de la paracha Michpatim (folio 123, côté a) : « Mais Daat », etc.

Il a été montré plus haut que Daat est le noyau intérieur de Tiferet. Le Zohar, à la fin de Michpatim, dit la même chose : la « bouche » du Roi est Daat, dissimulé dans la bouche du Roi, qui est appelé Tiferet.

וא"כ המלי' שהיא עטרה לתפארת היינו ג"כ להדעת והיינו מאחר שהיא בחי' כתר מלמטה למעלה אשר הכתר הוא למעלה מהדעת.

Si tel est le cas, Mal'hout, qui est une couronne pour Tiferet, est aussi une couronne pour Daat. Cela tient au fait qu'elle est le niveau de Kéter lorsque l'on remonte depuis le bas, et que Kéter est au-dessus de Daat.

Si Mal'hout couronne Tiferet, elle couronne également Daat, qui se trouve au sein de Tiferet. Cela est possible parce que, lorsque l'on remonte depuis le bas, Mal'hout est Kéter, et Kéter est au-dessus de Daat.

ועמוסי בטן הם ז"ת [ז' תחתונות] דאימא מדות שבשכל כו' וע' בזהר בראשית (ד"י"ג סע"א [סוף עמוד א]) כפ"י העמוסים מני בטן^{115, 116, 117, 118} משא"כ הדעת המתפשט במדות עיקר קבלתו מהבינה

« Ceux qui furent portés depuis le sein maternel » sont les sept Séfirot inférieures d'Imma, les attributs émotionnels au sein de l'intellect, etc. Voir aussi le Zohar, Berechit (folio 13, fin du côté a), à propos du sens de « ceux qui furent portés depuis le sein maternel ». En revanche, le Daat qui se déploie dans les attributs émotionnels reçoit principalement de Bina (compréhension),

« Ceux qui furent portés depuis le sein maternel » (Isaïe 46:3) sont les sept Séfirot inférieures d'Imma, Bina : les émotions telles qu'elles existent au sein de l'intellect. Le Zohar dit que les âmes d'Israël proviennent de l'intérieur du corps de l'arbre supérieur et sont donc appelées « ceux qui furent portés depuis le sein maternel ». En revanche, le Daat qui s'étend dans les émotions reçoit principalement de Bina.

כי אם אין בינה אין דעת^{120, 119} אלא שכבינה מלבוש הארת הכתר כמ"ש במ"א ע"פ לך לך¹²¹

car « sans Bina, il n'y a pas de Daat », si ce n'est que, dans Bina, est revêtue la radiance de Kéter, comme il est écrit ailleurs à propos du verset « Va pour toi ».

« Sans Bina, il n'y a pas de Daat » (Avot 3:17) : Daat dépend de Bina, mais Bina elle-même porte une radiance de Kéter, comme l'explique le discours de Torah Ohr sur « Va pour toi ». Ainsi, Daat ne reçoit qu'une lumière indirecte de Kéter.

ויוכן זה ג"כ למטה על פי מ"ש לעיל בפנים כי באדם הדעת והרגשה הוא בבחי' ממלא כל עלמין

Cela peut également se comprendre à notre niveau, conformément à ce qui a été écrit plus haut dans le texte principal : chez l'homme, Daat et le ressenti relèvent du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin),

On peut observer la même chose chez l'homme. Daat et la compréhension ressentie ne s'appliquent qu'à la divinité telle qu'elle remplit les mondes, où elle peut être saisie en leur sein.

אבל בבחי' סוכ"ע לא שייך דעת והרגשה כו' אלא זהו היא בחינת אמונה להאמין בה' שהוא יתברך אינו בגדר עלמין כו' וע' מ"ש בפ' בשלח ע"פ וירא ישראל^{122, 123} כו' בפ' ויאמינו בהוי' ע"ש.

Mais, s'agissant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), Daat et le sentiment ne s'appliquent pas, etc. Il s'agit plutôt du niveau de la foi : croire en D.ieu, qu'Il soit béni, qu'Il n'entre pas dans la catégorie des mondes, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans la para-cha de Béchala'h, à propos du verset « Israël vit », etc., dans l'explication de « et ils crurent en Ha-vaya » ; voyez là-bas.

La Divinité, en tant qu'elle entoure les mondes et dépasse toutes leurs limites, ne peut être ni connue ni res-sentie ; on ne peut que croire en Elle. La foi consiste à croire que D.ieu est entièrement au-delà de la catégo-rie des mondes, comme l'explique le discours de Torah Ohr sur « Israël vit... et ils crurent en Havaya » (Exode 14:31).

נמצא מובן מזה שבחי' סוכ"ע מאיר ומתגלה בבחי' אמונה דייקא יותר מבדעת שבדעת אין הגילוי רק מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].^{124, 125}

On comprend donc de là que le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes brille et se révèle précisément dans le niveau de la foi, davantage que dans Daat ; car, dans Daat, la révélation ne provient que du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes.

Ainsi, la lumière qui transcende les mondes se révèle davantage dans la foi que dans Daat, car Daat n'atteint que la lumière qui remplit les mondes. C'est l'équivalent humain de Mal'hout : la foi est une couronne qui se situe au-dessus de Daat.

17 ומעין זה יובן הנמשל למעלה איך שבמלי מאיר בחי' כתר יותר מבדעת ותפארת כו'. וכמ"ש ג"כ בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך עטרה ובשער המציאות פ"ד בענין ארץ שהיא המלי' קדמה לשמים שהוא ת"ת [תפארת] בשרשה

Dans le même esprit, on peut comprendre l'analogie dans les mondes supérieurs : comment le niveau de Kéter (la Couronne) brille davantage en Mal'hout (souveraineté) qu'en Daat (connaissance) et en Tiferet (beauté), etc. C'est également ce qui est écrit dans le Pardes, Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Atarah», et dans Sha'ar HaMetziyus, chapitre 4, au sujet de la «terre», qui est Mal'hout, précédant les «cieux», qui sont Tiferet, dans leur racine.

De même, Kéter brille davantage en Mal'hout qu'en Daat et en Tiferet. Le Pardes le dit également dans son lexique, à l'entrée «Atarah» (couronne), ainsi que dans Sha'ar HaMetziyus, où il est dit que la «terre», Mal'hout, précède les «cieux», Tiferet, dans sa racine.

וזהו בחכמה יסד ארץ¹²⁶ והיינו אמונה הנק' ארץ שרשה מחכמה עילאה שלמעלה מהתבונה והדעת וכוונן שמים שהוא פארת בתבונה אם אין בינה אין דעת¹²⁷ כו'

C'est là le sens de : «Par la sagesse, Il a fondé la terre» : c'est-à-dire que la foi, appelée «terre», a sa racine dans la 'Hokhma supérieure, qui est au-dessus de la compréhension et de Daat. «Et Il a établi les cieux», qui sont Tiferet, «par la compréhension» : «S'il n'y a pas de Bina, il n'y a pas de Daat», etc.

Proverbs 3:19 dit : «Par la sagesse, Il a fondé la terre ; Il a établi les cieux par la compréhension.» La terre, Mal'hout ou la foi, est enracinée dans la 'Hokhma supérieure, au-dessus de la compréhension et de Daat ; les cieux, Tiferet, sont établis par la compréhension et en dépendent, comme l'enseigne : «S'il n'y a pas de Bina, il n'y a pas de Daat.»

ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נתבאר שהדעת ות"ת [ותפארת] נק' אמת והמלכות נק' אמונה שהיא בחי' מקבל מן האמת.

Et bien qu'il ait été expliqué plus haut que Daat et Tiferet sont appelés vérité, tandis que Mal'hout est appelée foi, laquelle est le niveau qui reçoit de la vérité,

L'Alter Rebbe anticipe une objection : il a dit plus haut que Daat et Tiferet sont la vérité, tandis que Mal'hout, la foi, ne fait que recevoir de la vérité.

מ"מ כן הוא ודאי שהיא בחי' מקבל מז"א אבל עכ"ז [עם כל זה] מאיר בה ג"כ מבחי' כתר שהוא מקור ושרש האמת דז"א כנודע

néanmoins, il en est certainement ainsi : elle est bien le niveau qui reçoit de Zeir Anpin, mais malgré cela, [la lumière] du niveau de Kéter brille également en elle ; Kéter est la source et la racine de la vérité de Zeir Anpin, comme on le sait.

Les deux aspects sont vrais. Mal'hout reçoit bien de Zeir Anpin, mais elle reçoit aussi de Kéter, qui est la source et la racine de la vérité même de Zeir Anpin.

וגם בחי' אמת שרשו מהאר ת פנים דעתיקא כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (נשא קל"ג ב') אשר הארה זו מאיר ג"כ במלי' יותר ועל זה נאמר בשה"ש [בשיר השירים] הנך יפה רעיתי¹²⁸.¹²⁹

De plus, le niveau de vérité a sa racine dans le rayonnement du visage d'Atika, comme il est écrit dans le Zohar, Partie III (Naso, 133b) ; ce rayonnement brille également davantage en Mal'hout. C'est à son sujet qu'il est dit dans le Cantique des Cantiques : «Voici, tu es belle, ma bien-aimée.»

La vérité est enracinée dans le «rayonnement du visage d'Atika», le niveau le plus intérieur de Kéter, comme l'enseigne le Zohar dans Naso ; et ce rayonnement brille davantage en Mal'hout. C'est pourquoi le Cantique des Cantiques loue la bien-aimée, Mal'hout ou la Communauté d'Israël : «Voici, tu es belle.»

וזהו ענין שנשכחו האמהות ביפת תואר ויפת מראה¹³⁰ דלכאורה תמוה מהו שיכתב זה בתורה אלא דהפי' שהיה בהם הארת הכתר שמאיר במלי' דאצילות בבחי' נעוץ תחלתן בסופן כו'.¹³¹

C'est là le sens des éloges adressés aux Matriarches, qualifiées de «belles de forme et belles d'apparence». À première vue, cela semble étonnant : pourquoi cela serait-il écrit dans la Torah ? Mais l'explication est qu'elles portaient en elles le rayonnement de Kéter, qui brille dans la Mal'hout d'Atsilout selon le principe : «leur commencement est enchâssé dans leur fin», etc.

Cela résout une difficulté : pourquoi la Torah louerait-elle la beauté des Matriarches (Sarah en Genèse 12:11 et Rachel en Genèse 29:17) ? Leur beauté était le rayonnement de Kéter brillant en Mal'hout, le commencement enchâssé dans la fin.

18 ועמ"ש גבי פסח סד"ה קול דודי¹³² בענין מקפץ על הגבעות¹³³ כו'. וזהו ענין ויאהב יעקב את רחל¹³⁴

היינו בחי' מלי' בחי' אמונה ויעקב הוא בחי' תפארת המקבל מהדעת

Et voyez aussi ce qui est écrit au sujet de Pessa'h, à la fin du discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », à propos de « sautant par-dessus les collines », etc. Voilà le sens de « Yaakov aima Rachel » : Rachel représente le niveau de Mal'hout (souveraineté), le niveau de la foi ; et Yaakov représente le niveau de Tiferet (beauté), qui reçoit de Daat (connaissance),

L'Alter Rebbe renvoie au discours de Pessa'h « La voix de mon bien-aimé » (Cantique des Cantiques 2:8), qui interprète « sautant par-dessus les collines » comme une révélation passant par les Matriarches. Il explique ensuite « Yaakov aima Rachel » (Genèse 29:18) : Rachel représente Mal'hout, la foi, et Yaakov, Tiferet, qui reçoit de Daat.

שהוא הארת הכתר ע"י ויאהב יעקב את רחל היא בחי' אמונה שמאיר בה בחי' הכתר ממש סוכ"ע כי נעוץ תחלתו בסופן כנ"ל.

qui est le rayonnement de Kéter (la Couronne). Par « Yaakov aima Rachel », il faut entendre qu'elle représente le niveau de la foi, en lequel brille Kéter lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car « leur commencement est enchâssé dans leur fin », comme mentionné précédemment.

Daat n'est qu'un rayonnement de Kéter, tandis que Rachel, la foi, contient Kéter lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes, puisque le commencement est enchâssé dans la fin. L'amour de Yaakov pour Rachel exprime ainsi le lien entre Tiferet, qui ne reçoit la lumière de Kéter que par l'intermédiaire de Daat, et la foi, en laquelle brille Kéter lui-même.

19 וזהו ג"כ ענין מאמר רחל ליעקב הבה לי בנים¹³⁵ כי הבנים היינו אהבה ויראה ועיקר הולדה שלהם הוא

מהדעת מה שאין כן מהאמונה בעצמה בלי המשכת הדעת היא עטרה ובחי' מקיף לבד

C'est aussi le sens des paroles de Rachel à Yaakov : « Donne-moi des enfants. » Car les enfants sont l'amour et la crainte, et leur naissance provient principalement de Daat (connaissance). En revanche, la foi à elle seule, sans que Daat soit attiré en elle, est une couronne et seulement un niveau enveloppant,

La supplique de Rachel, « Donne-moi des enfants » (Genèse 30:1), se comprend de la même façon. Les « enfants » sont l'amour et la crainte, qui naissent principalement de Daat. La foi seule, sans que Daat soit attiré en elle, demeure une couronne, une lumière enveloppante qui ne pénètre pas à l'intérieur.

ולא נמשך מזה הולדת המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] והיינו מחמת טרדות העוה"ז והסתר הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שעל ידי זה היא בחי' כרחל לפני גוויזה¹³⁶ נאלמה ולכן ורחל עקרה¹³⁷ כו'.

et elle ne donne pas lieu à la naissance des attributs émotionnels d'amour et de crainte. Cela est dû aux préoccupations de ce monde et à l'occultation du corps et de l'âme animale, qui la réduisent au niveau de « pareille à une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle est muette ». C'est pourquoi « Rachel était stérile », etc.

La foi, à elle seule, ne donne pas naissance à l'amour et à la crainte, car les distractions de ce monde ainsi que l'occultation du corps et de l'âme animale la réduisent au silence : elle est « pareille à une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, muette » (Isaïe 53:7). C'est pourquoi « Rachel était stérile » (Genèse 29:31).

אך ע"י התעוררות רחמים רבים ע"י הדעת המתבונן בגדולת ה' אזי נמשך ההולדה מבחי' רחל שהיא בחי' אמונה

Mais par l'éveil d'une grande compassion, grâce à Daat qui contemple la grandeur de D.ieu, la naissance provient alors du niveau de Rachel, qui est le niveau de la foi ;

Lorsque Daat contemple la grandeur de D.ieu et éveille une grande compassion pour l'âme, Rachel, qui représente la foi, donne alors naissance.

ואזי הם אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשכים מבחי' סוכ"ע שהם בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] היותר עליונים. וזהו ענין יוסף שהוא בחי' צדיק עליון אהבה בתענוגים¹³⁸ כו'.

et ce sont alors l'amour et la crainte qui proviennent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; ils constituent l'amour et la crainte les plus élevés. Tel est le sens de Yossef, qui est le niveau du tsadik supérieur, « l'amour dans les délices », etc.

L'amour et la crainte qui naissent alors proviennent de la lumière qui entoure tous les mondes ; ils sont donc l'amour et la crainte les plus élevés. C'est Yossef, fils de Rachel, qui correspond au niveau du tsadik supérieur, « l'amour dans les délices » (Cantique des Cantiques 7:7).

20 קיצור. ענין שהאמונה נקראת עטרה. עטרת תפארת נעוץ תחלתן בסופן:

Résumé : Pourquoi la foi est appelée une couronne. « Une couronne de beauté » ; « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

Résumé de la section 3 : la foi est appelée une couronne ; Mal'hout est « une couronne de beauté », couronnant Tiferet ; et tout cela découle de « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

SECTION 6 • ¶21-23

Le Temps à venir et les hauts et les bas de l'histoire

21 ד אך הנה כעת מקבלת מז"א אבל לעתיד לבוא כי מלאה הארץ דעה^{139, 140, 141, 142} שיהיו שוים

בקומתם¹⁴³ ויהיה בה השפעת הדעת¹⁴⁴ ותגדל עד בחי' הכתר שיהיו שניהם בכתר אחד

4. Cependant, à présent, [Mal'hout] reçoit de Zeir Anpin. Mais dans les Temps futurs, « car la terre sera remplie de connaissance », ils seront égaux par leur stature : le flux de Daat (connaissance) s'y trouvera et croîtra jusqu'au niveau de Kéter (la Couronne), de sorte qu'ils partageront tous deux une seule couronne.

La section 4 se tourne vers l'avenir. À présent, Mal'hout, la foi, reçoit de Zeir Anpin ; dans les Temps futurs, lorsque « la terre sera remplie de connaissance » (Isaïe 11:9), Mal'hout sera égale à Zeir Anpin. Le Talmud raconte que le soleil et la lune furent créés égaux jusqu'à ce que la lune demande : « Deux rois peuvent-ils partager une seule couronne ? » (Chullin 60b) ; dans l'avenir, cette égalité sera rétablie, Daat se déversant dans Mal'hout et l'élevant jusqu'à Kéter.

(בזהר דרשו פסוק כי מלאה הארץ דעה בהשמטות דחלק¹⁴⁵ א' ססיי [סוף סימן] כ"ה על נסוך¹⁴⁶ במים בחג

כמ"ש בסיפיה דקרא כמים לים מכסים¹⁴⁷ והיינו לפי שעייז ממשכים ח"ע [חכמה עילאה] במלי' כו'

(Dans le Zohar, dans les Hashmatot [Addenda] de la première partie, à la fin de la section 25, ils interprètent le verset « Car la terre sera remplie de connaissance » comme se rapportant à la libation d'eau de la fête, ainsi qu'il est écrit à la fin du verset : « comme les eaux couvrent la mer ». C'est parce que, par ce moyen, la 'Hokhma supérieure est attirée dans Mal'hout (souveraineté), etc.

Cette longue parenthèse rassemble des sources du Zohar. Les Hashmatot, les addenda au Zohar, appliquent « la terre sera remplie de connaissance » à la libation d'eau de la fête de Souccot, puisque le verset se termine par « comme les eaux couvrent la mer » : le versement de l'eau attire la 'Hokhma supérieure dans Mal'hout.

וגם כי כמים לים מכסים היינו עלמא דאתכסיא שהוא סוכ"ע שם הוי' דלעילא שלעתיד יומשך גילוי זה בארץ שהיא עלמא דאתגליא והיינו שמה שעכשיו הוא בחי' סוכ"ע יומשך בגילוי להיות ממכ"ע [ממלא כל

עלמין] ובז"ג [ובזהר גדול] ¹⁴⁸ ח"א [חלק א']

Et aussi parce que «comme les eaux couvrent la mer» désigne le monde caché (alma de'iskasya), qui est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le Nom Havaya supérieur; dans les Temps futurs, cette révélation sera attirée dans la terre, qui est le monde révélé (alma de'isgalya). Autrement dit, ce qui se situe à présent au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes sera attiré et révélé, devenant la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Et dans le Zohar principal, partie I)

L'eau qui couvre la mer représente également le «monde caché», la lumière transcendante, le niveau supérieur de Havaya. Dans l'avenir, elle sera révélée dans la «terre», le monde révélé: ce qui transcende à présent les mondes les remplira ouvertement.

[דל"ח ע"א] פ"י שזהו ענין וידע אדם עוד את אשתו ¹⁴⁹ שנאמר אלע"ל [על לעתיד לבוא]. עוד נז' [נוכח] במ"ה

[במדרש הנעלם] פ' חיי שרה [דק"ה א']

(folio 38, côté a), il explique que telle est la signification de «Et Adam connut encore sa femme», paroles qui se rapportent aux Temps futurs. Cela est encore mentionné dans le Midrash HaNe'elam, parachat 'Hayé Sarah (folio 125, côté a);

L'Alter Rebbe rapporte l'interprétation du Zohar de «Et Adam connut encore sa femme» (Genèse 4:25), comme se rapportant aux Temps futurs; «connut» fait écho à Daat, et la femme à Mal'hout. Cette idée est de nouveau mentionnée dans le Midrash HaNe'elam sur 'Hayé Sarah.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם דשרש המשכה זהו הוא גילוי דעת דעתיק (וע"ש במ"ה דק"ל סע"א

[סוף עמוד א] ודק"מ סע"א [סוף עמוד א] ¹⁵⁰ ובהר פ' ויקרא דכ"ג ע"א ¹⁵¹ יתרו דס"ח ע"א ^{152, 153}

et voir le commentaire du Ramaz à cet endroit, selon lequel la racine de ce flux est la révélation du Daat d'Atik. (Voir aussi, dans le Midrash HaNe'elam, folio 130, fin du côté a, et folio 140, fin du côté a; et dans le Zohar, parachat Vayikra, folio 23, côté a; Yitro, folio 68, côté a.)

Le Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, commente que la racine de ce flux est la révélation du Daat d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter. Les autres passages du Zohar indiquent qu'aux jours du Machia'h, les secrets profonds de la Torah seront révélés et que la connaissance remplira alors le monde «comme les eaux couvrent la mer».

ועמ"ש במ"א בענין שבעת ימי המילואים כו' למלאות פגימת הלבנה כו' שהוא המשכה וגילוי סוכ"כ
[סובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכענין וכבוד ה' מלא ע"ש.

Et voir ce qui est écrit ailleurs au sujet des sept jours des milouïm (inauguration), etc., pour combler le défaut de la lune, etc. : il s'agit de l'attraction et de la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui remplit tous les mondes, comme dans « et la gloire de Havaya remplit » ; voir là-bas.

Ailleurs, l'Alter Rebbe explique que les sept jours des milouïm, l'inauguration du Tabernacle, combler le défaut de la lune : ils attirent la lumière transcendante dans la lumière immanente, comme lorsque « la gloire de Havaya remplit » le Tabernacle. « La terre sera remplie de connaissance » doit être compris de la même manière.

ועד"ז ג"כ יש לפרש ענין כי מלאה הארץ דעה כו'. וכמו במנחת שבת עליית המלי' וכן בנעילת יוהכ"פ
[יום הכפורים]

Dans cette même perspective, on peut également expliquer le sens de « car la terre sera remplie de connaissance », etc. Il en va de même pour l'élévation de Mal'hout à Min'ha de Chabbat, ainsi qu'à Neïla de Yom Kippour,

Il existe dès à présent des moments où Mal'hout s'élève, comme à Min'ha de Chabbat et à Neïla de Yom Kippour, les heures culminantes de la semaine et de l'année.

אלא שאח"כ יש ירידה לפי שכהיום בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] יש עליות וירידות שבזמן מתן תורה
היו פב"פ [פנים בפנים] כו'

mais ensuite survient une descente. Car à présent, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, il y a des élévations et des descentes : au moment du don de la Torah, ils étaient « face à face », etc.,

Mais aujourd'hui, chaque élévation est suivie d'une descente, car ce que nous recevons provient de la lumière immanente, qui est sujette au changement. Au Sinaï, le peuple se tenait « face à face » avec D.ieu.

ואח"כ בחטא העגל כו' ואח"כ בזמן בית ראשון הכל שינוי זמנים מתחלפים בכל דור (וע' בס' חסד
לאברהם בתחלתו מונה והולך שינויי הזמנים)

Et ensuite, lors de la faute du Veau, etc., puis à l'époque du Premier Temple — tout cela correspond à des changements d'époque, qui alternent à chaque génération (voir aussi le livre Chesed LeAvraham, au début, où sont énumérés les changements d'époque).

Vint ensuite la chute liée à la faute du Veau, puis la période du Premier Temple, et ainsi de suite : chaque génération connaît ses élévations et ses déclin. L'ouvrage kabbalistique Chesed LeAvraham énumère au début ces périodes changeantes.

והיינו לפי שההמשכה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וכמו עד"מ פרצוף אדם למטה ראש ורגל ויש בטן ומעיים שיש בהם צואה ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש חיות מעט מזעיר כו'

Cela s'explique par le fait que l'effusion provient du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) — comme, à titre d'analogie, la forme d'un être humain ici-bas : [il y a] une tête et un pied, un ventre et des intestins, qui contiennent des excréments, et pourtant il s'y trouve une quantité infime de force vitale, etc.

La raison en est que la lumière immanente pénètre le monde comme la vie dans un corps : elle est présente dans la tête et dans le pied, et même dans le ventre et les intestins, avec leurs déchets, où ne se trouve qu'une infime mesure de vie. Lorsque la lumière est ainsi diminuée, le changement et le déclin deviennent possibles.

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ג"כ מה שבזמן חורבן בית ראשון היו נביאי השקר ובזמן חורבן בית שני שנאת חנם לפי שהתגברות

Selon cela, on comprendra également pourquoi, à l'époque de la destruction du Premier Temple, il y avait des prophètes de mensonge, et qu'à l'époque de la destruction du Second Temple, il y avait une haine gratuite. Car le renforcement de

Cela explique pourquoi le Premier Temple fut détruit à une époque de faux prophètes, et le Second à cause de la haine gratuite.

הקליפה הוא זה לעומת זה ובזמן בית ראשון שהיתה שכינה בין שני בדי ארון¹⁵⁴ והיה גילוי אלקות כו' היה התגברות הקליפה כנגד אלקות באמונות כוזבות.

la kelipa est « l'un en regard de l'autre ». À l'époque du Premier Temple, lorsque la Chekhina (la Présence divine) se trouvait entre les deux barres de l'Arche et qu'il y avait une révélation de la divinité, etc., le renforcement de la kelipa contre la divinité prenait la forme de croyances mensongères.

La kelipa se renforce toujours comme le pendant de la sainteté propre à son époque. Au Premier Temple, lorsque la Chekhina résidait entre les barres de l'Arche et que la divinité se révélait ouvertement, la force opposée prit la forme de croyances mensongères, l'idolâtrie s'opposant directement à la divinité.

ולכן היו הנשים שהיו מבכות את התמוז¹⁵⁵ (ביחזקאל סי' ה' ובירמיה סי' מ"ד) שאמרו ומן אז חדלנו לקטר למלכת השמים¹⁵⁶ כו'

C'est pourquoi il y avait des femmes qui pleuraient le Tammouz (Ézéchiel, chapitre 8, et Jérémie, chapitre 44), et qui disaient : « Depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la reine du ciel », etc.,

Les prophètes décrivent ainsi des femmes pleurant le Tammouz, une idole (Ézéchiel 8:14), et les gens en Égypte qui dirent à Yirmeyahu que depuis qu'ils avaient cessé d'offrir de l'encens à « la reine du ciel », une déesse païenne, ils avaient tout perdu (Jérémie 44:18).

חסרנו כל שהיו אמונתם מהיפך להיפך (וחסרו כל מפני שלא עבדו את ה' מרב כל¹⁵⁷ והם האמינו להפך כי עזב ה' את הארץ תחת יד המזלות כו')

« nous avons manqué de tout » ; car leur croyance s'était retournée en son contraire absolu. (Ils avaient manqué de tout parce qu'ils n'avaient pas servi D.ieu « dans l'abondance de tout », et ils croyaient le contraire : que « Havaya a abandonné le pays », [le laissant] sous le pouvoir des constellations, etc.)

Leur croyance était l'inverse exact de la vérité : ils avaient manqué de tout parce qu'ils n'avaient pas servi D.ieu « dans l'abondance de tout » (Deutéronome 28:47), mais ils en concluaient, comme le disaient les gens à l'époque de Ye'hezkel, que « Havaya a abandonné le pays » au pouvoir des astres, et se tournaient vers les idoles.

וכן נביאי השקר לא היו בעלי מופתים כלל וכמ"ש ביחזקאל (סי' י"ג) בשעלי שעורים ובפתותי לחם¹⁵⁸ להמית נפשות אשר לא תמותנה¹⁵⁹ כו' כזבכם ע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י].

De même, les prophètes de mensonge n'accomplissaient absolument aucun prodige, comme il est écrit dans Ézéchiel (chapitre 13) : « pour des poignées d'orge et des morceaux de pain, afin de faire mourir des âmes qui ne mourraient pas », etc., « par vos mensonges » ; voir là-bas le commentaire de Rachi.

Les faux prophètes n'accomplissaient aucun prodige. Ye'hezkel réprimande ceux qui prophétisaient mensongèrement « pour des poignées d'orge et des morceaux de pain », annonçant par leurs mensonges qui mourrait et qui vivrait ; Rachi explique que les morceaux de pain étaient le paiement qu'ils recevaient.

ונביאי האמת ודאי היו בעלי מופתים כמו ירמיה ויחזקאל הגם שלא היו כ"כ [כל כך] כמו אליהו כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] האמינו בשקר דוקא.¹⁶⁰

Et les vrais prophètes accomplissaient certainement des prodiges, comme Yirmeyahu et Ye'hezkel, même s'ils n'en accomplissaient pas autant qu'Eliyahu, etc. ; et pourtant, ils croyaient précisément au mensonge.

Les vrais prophètes accomplissaient bien des prodiges, parmi eux Yirmeyahu et Ye'hezkel, quoique pas dans la mesure d'Eliyahu ; et pourtant, le peuple choisissait de croire au mensonge. L'attrait pour la fausse croyance était le pendant de la révélation manifeste propre à cette époque.

22 ובבית שני שפסקו מהם וחסרו ה' דברים לפי שלא היה גילוי בחי' ה' ראשונה דשם הוי' למטה ועמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה]

Dans le Second Temple, lorsque cinq choses cessèrent d'être présentes et firent défaut, parce qu'il n'y avait pas en bas de révélation du niveau du premier hé du Nom Havaya — et voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Le jour de fête de Roch Hachana» —

Dans le Second Temple, cinq choses qui avaient été présentes dans le Premier Temple manquaient, parmi lesquelles l'Arche, la Chekhina et l'esprit saint de prophétie. L'Admour Hazaken explique cela par l'absence, en bas, d'une révélation du premier hé du Nom Havaya, le niveau de Bina, comme il le développe dans le discours «Le jour de fête de Roch Hachana».

ולכן לא היתה ג"כ לעומת זה התגבכרות הקליפה כ"כ [כל כך] באמונות כוזבות שנגד אמונת ה' אלא באמונת אנשי רכיל¹⁶¹ במילי דעלמא שזהו ענין שנאת חנם שהוא כנגד הטבע שישנא איש את רעהו אם לא גמלו רעה¹⁶²

c'est pourquoi, en correspondance, le renforcement de la kelipa ne se manifesta pas non plus autant dans de fausses croyances opposées à la foi en D.ieu, mais plutôt dans le fait de croire des colporteurs au sujet des affaires de ce monde. C'est là la haine gratuite, qui est contraire à la nature : qu'un homme hâisse son prochain si celui-ci ne lui a fait aucun mal.

La révélation de la divinité étant moindre, la force qui s'y oppose s'attaquait moins à la foi en D.ieu et prenait une autre forme : croire des colporteurs au sujet de choses ordinaires. C'est là la haine gratuite, qui va à l'encontre de la nature, car une personne ne hait pas naturellement quelqu'un qui ne lui a fait aucun mal.

אך ע"י אנשי רכיל ששקר ענו בחבירו שדורש רעתו נעשה שונאו והוא שנאת חנם ע"פ האמת שחבירו לא פשע כלום.

Mais, par l'intermédiaire de colporteurs qui portèrent un faux témoignage contre son prochain, en prétendant que celui-ci cherchait à lui nuire, il en vient à le haïr; c'est là la haine gratuite, puisque, en vérité, son prochain n'a commis aucune faute.

La haine ne naît que lorsque des colporteurs disent faussement à une personne que son prochain complotte contre elle. Comme elle repose sur des mensonges au sujet de quelqu'un qui, en vérité, n'a rien fait de mal, elle est « gratuite ».

23 והנה כל עליות וירידות הם בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעדיין יש מקום לרע לשלוט כמו שיש בטן וחואה ואעפ"כ [ואף על פי כן] עוברת חיות מועט

Or, toutes les montées et les descentes relèvent du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), où le mal a encore la possibilité de dominer — tout comme il y a un ventre et des excréments, et qu'une force vitale réduite les traverse néanmoins,

Toutes ces montées et ces descentes relèvent de la lumière immanente, qui atteint même les lieux les plus bas et laisse ainsi au mal la possibilité de dominer, tout comme le ventre et ses déchets ne reçoivent qu'une faible force vitale.

וכן שערות נמשך בהם חיות מצומצם משא"כ סוכ"ע כתיב ואת רוח הטומאה אעביר¹⁶³ שאז יהיה גילוי סוכ"ע.

et de même, une force vitale contractée est attirée dans les cheveux. En revanche, au sujet de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), il est écrit : « Et je ferai disparaître l'esprit d'impureté », car alors la lumière qui entoure tous les mondes se révélera.

Les cheveux, eux aussi, ne reçoivent qu'une force vitale très contractée. Mais au sujet de la lumière transcendante, il est dit : « Et je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté » (Zacharie 13:2) : lorsqu'elle se révélera dans l'avenir, le mal n'aura plus aucune place.

SECTION 7 • ¶24-27

Deux niveaux de Daat : la réponse

24 וגילוי זה לעתיד הוא ע"י היום לעשותם¹⁶⁴ ע"י תורה ומצות וזאת המצוה כו' לעשות בארץ¹⁶⁵ שצ"ל

Cette révélation, dans les Temps futurs, s'accomplit par « aujourd'hui, pour les accomplir », par la Torah et les mitsvot. « Et voici le commandement », etc., « à accomplir dans le pays » : il faut qu'il y ait

Cette révélation future est suscitée dès maintenant par la Torah et les mitsvot : « aujourd'hui, pour les accomplir » (Deutéronome 7:11). Et « voici le commandement... à accomplir dans le pays » (Deutéronome 6:1) : les mitsvot doivent être accomplies « dans le pays », c'est-à-dire attirées dans le niveau de la foi, qui est appelé terre.

המשכת התורה ומצות בבחי' אמונה להיות ורעה אמונה¹⁶⁶ כו' והוא המשכת סוכ"ע. וזהו וידעת היום והשבות¹⁶⁷ להמשיך בהאמונה בחי' דעת בבחי' סוכ"ע.

une diffusion de la Torah et des mitsvot dans le niveau de la foi, afin qu'il y ait « demeure dans le pays et nourris la foi », etc. ; c'est là la diffusion de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Et tel est [le sens de] « Tu sauras aujourd'hui et tu le feras revenir [à ton cœur] » : attirer dans la foi le niveau de Daat (connaissance), au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

La Torah et les mitsvot doivent être attirées dans la foi, la « terre », comme dans « demeure dans le pays et nourris la foi » (Psaumes 37:3) ; cela attire la lumière transcendante. Tel est le sens de « Tu sauras aujourd'hui » : introduire Daat dans la foi, un Daat de la lumière transcendante.

25 ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים בענין שיש שני בחי' דעת. דעת תחתון ודעת עליון. דעת תחתון הוא הנמשך מהבינה

Et voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Les grandes eaux », au sujet des deux niveaux de Daat (connaissance) : le Daat inférieur et le Daat supérieur. Le Daat inférieur est celui qui découle de Bina (compréhension),

L'Admour Hazaken renvoie à son explication sur « Les grandes eaux » (Cantique des Cantiques 8,7), qui distingue deux niveaux de Daat. Le Daat inférieur découle de Bina, la compréhension.

כמאמר אם אין בינה אין דעת¹⁶⁸ והוא הדעת בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אך דעת העליון הוא הנמשך מבחי' כתר ממש שהוא בחי' סוכ"ע כו' ע"ש.

comme le dit l'adage : « Sans Bina, il n'y a pas de Daat » ; c'est le Daat au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Mais le Daat supérieur est celui qui découle du niveau de Kéter (la Couronne) lui-même, lequel est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. ; voyez là-bas.

Le Daat inférieur dépend de la compréhension, comme l'indique l'adage : « Sans Bina, il n'y a pas de Daat » ; il saisit la divinité telle qu'elle remplit les mondes. Le Daat supérieur provient directement de Kéter et consiste en une connaissance de la lumière qui entoure tous les mondes.

26 וזהו ענין ב' בחי' דעת שבפסוק אתה הראת לדעת¹⁶⁹ ובפסוק וידעת היום כנ"ל. וזהו וידעת היום דוקא בעוה"ז

Voilà ce que signifient les deux niveaux de Daat dans les versets « Tu as été montré, afin de savoir » et « Et tu sauras aujourd'hui », comme indiqué plus haut. Voilà le sens de « Et tu sauras aujourd'hui » : « aujourd'hui » précisément, dans ce monde.

La question initiale trouve maintenant sa réponse. « Tu as été montré, afin de savoir » (Deutéronome 4:35) désigne le Daat inférieur ; « Et tu sauras aujourd'hui » (Deutéronome 4:39) désigne le Daat supérieur. « Aujourd'hui » souligne qu'il s'agit de ce monde, de la vie présente.

כי עולם הבא ר"ל [רוצה לומר] ג"ע [גן עדן] הוא עולם הדין מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שרחוק מאד מבחי' סוכ"ע משא"כ בעוה"ז הגם שהוא בעולם מ"מ עכ"פ [על כל פנים] נמשך הוא ע"י התורה ומצות כו'

Car le Monde futur — c'est-à-dire le Gan Eden — est un monde de jugement, relevant du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), très éloigné du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). En revanche, dans ce monde, bien qu'elle soit cachée, cette lumière est néanmoins, au moins, attirée par la Torah et les mitsvot, etc.

Le Gan Eden, le Monde futur des âmes, est un monde de jugement et de récompense qui reçoit de la lumière immanente ; il est éloigné de la lumière transcendante. Dans ce monde, quoique la lumière transcendante soit cachée, elle est néanmoins attirée par la Torah et les mitsvot.

ועמ"ש מזה בפי פנחס ע"פ צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני¹⁷⁰ כו' ולכן היום בעוה"ז דוקא תוכל להמשיך בחיי סוכ"ע להיות ורעה אמונה¹⁷¹

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Pin'has, sur le verset «Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur: "Mon offrande..."», etc. C'est pourquoi, «aujourd'hui», dans ce monde précisément, vous pouvez attirer le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, afin qu'il y ait «et nourris la foi».

Le maamar de Pin'has sur «Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande» (Nombres 28:2) développe ce point. C'est donc précisément «aujourd'hui», dans ce monde, que l'on peut attirer la lumière transcendante et «nourrir la foi».

וזהו כי הוי' הוא האלקים¹⁷² וכדפי' בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקמ"ג ע"א) הוי' עתיק יומין הוא סוכ"ע הוא האלקים וכולא הוא חד¹⁷³ כו':

Et voilà le sens de «car Havaya est Elokim», comme l'explique le Zohar, partie III (folio 143, côté a): «Havaya» — Atik Yomin, qui est la lumière qui entoure tous les mondes — «est Elokim, et tout est un», etc.

C'est la fin du verset: «car Havaya est Elokim». Le Zohar l'interprète ainsi: Havaya, Atik Yomin, la lumière transcendante, est un avec Elokim, la puissance qui se dissimule à l'intérieur des mondes; «tout est un». Le Daat supérieur fait connaître, dans ce monde, l'unité du transcendant et de l'immanent.

27 קיצור. ענין ומלאה הארץ דעה. והיינו על ידי וידעת היום והשבות ורעה אמונה:

Résumé: Le sens de «la terre sera remplie de la connaissance». Cela se réalise par «Tu sauras aujourd'hui et tu prendras [cela à cœur]» et par «nourris la foi».

Résumé de la section 4: dans l'avenir, «la terre sera remplie de la connaissance», et cela se prépare dès maintenant par «Tu sauras aujourd'hui», en faisant pénétrer le Daat supérieur dans la foi, ainsi que par «nourris la foi».

DANS LA AVODA

L'amour de D.ieu n'est assuré que lorsqu'il est uni à la crainte. On atteint la vérité de Yaakov en méditant sur la grandeur infinie de D.ieu, devant laquelle tous les mondes ne sont qu'une seule goutte, jusqu'à éprouver une grande compassion pour sa propre âme, descendue si bas. Et « en ce jour », dans ce monde, chacun doit faire pénétrer le Daat dans la foi par la Torah et les mitsvot, afin que la foi ne demeure pas une couronne éloignée, mais donne naissance au plus haut amour et à la plus haute crainte.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour étranger peut-il parfois vaincre l'amour saint, alors qu'il est totalement impuissant face à l'amour uni à la crainte ?
2. Qu'est-ce qui fait de l'attribut de Yaakov la « vérité », et pourquoi 'Hessed et Guevoura, pris séparément, ne sont-ils pas la vérité complète ?
3. Comment Mal'hout, la foi, peut-elle être inférieure au Daat en tant que réceptacle, et pourtant supérieure à lui en tant que couronne ?
4. Selon le maamar, pourquoi les forces qui s'opposent à la sainteté ont-elles pris la forme de la croyance erronée au Premier Temple et de la haine gratuite au Second ?
5. Qu'ajoute « en ce jour » à « Et tu sauras », et pourquoi le Daat supérieur ne peut-il être attiré vers le bas que dans ce monde ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וידעת היום

Moché dit à Israël : « Et vous saurez en ce jour et prendrez à cœur que Havaya est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Le discours explique quel genre de connaissance ce verset demande.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אלי-לכך כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 « On t'a montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » L'Admour Hazaken demande pourquoi, après ce verset, Deutéronome 4:39 doit encore dire : « Et tu sauras. »

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אַתָּה הָרָאָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 וידעת

Le second appel à la connaissance : « Et tu sauras aujourd'hui et tu le prendras à cœur », que le discours entreprend d'expliquer.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אלי-לכך כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 זה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un en face de l'autre. » La 'Hassidout comprend cela comme le principe selon lequel chaque force de sainteté a une force correspondante de kelipa.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':יד

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת-זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים עַל-דִּבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Lorsque Yaakov craignit qu'un de ses fils ne fût indigne, il se compara à « Avraham, de qui est sorti Yichmaël, et à mon père Yits'hak, de qui est sorti Essav ». L'Admour Hazaken interprète « est sorti » comme signifiant que Yichmaël s'est séparé d'Avraham.

Pesachim 56a:7 א"א:א:7

הָאָמֵר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: "וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל בְּנָיו וַיֹּאמֶר הֶאֱסַפּוּ וְאָנִידָה לָכֶם". בִּיקוּשׁ יַעֲקֹב לְגִלּוֹת לְבָנָיו קִץ הַיָּמִין, וְנִסְתַּלְקָה מִמֶּנּוּ שְׂכִינָה. אָמַר: שְׁמָא חֵס וְשְׁלוֹם יֵשׁ בְּמִשְׁתֵּי פֶסוּל, כְּאַבְרָהָם שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ שְׁמַעְאֵל, וְאָכִי יִצְחָק שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ עֶשָׂו? אָמְרוּ לוֹ בָּנָיו: "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד". אָמְרוּ: כִּשֶׁם שֶׁאֵין בְּלִבָּהּ אֶלָּא אֶחָד, כֵּךְ אֵין בְּלִבֵּנוּ אֶלָּא אֶחָד. כְּאוֹתָהּ שֶׁעָה פָּתַח יַעֲקֹב אֶבְרִינוּ וְאָמַר: "כְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Le Midrach dit que d'Avraham sont sortis Yichmaël et les fils de Ketoura, et que de Yits'hak est sorti Essav, tandis que la descendance de Yaakov était tout entière intègre. Le discours emploie cette expression pour désigner la séparation du pendant négatif d'avec l'attribut de sainteté.

Vayikra Rabbah 36:5 ויקרא רבה ל"ו:ה

PARAGRAPHE 3

7 D.ieu annonce à Rivka que deux nations sont dans son ventre et que « l'une des nations sera plus forte que l'autre ». L'Admour Hazaken applique cela à des forces opposées l'une à l'autre : lorsque l'une s'élève, l'autre tombe ; ainsi, chacune peut parfois l'emporter.

Genesis 25:23 בראשית כ"ה:כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעִיף יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלֵּאִם יֵאָמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

8 שבארות שחפר אברהם סתמום פלשתים אחרי מות אברהם

Yits'hak creusa de nouveau les puits d'eau qui avaient été creusés du vivant d'Avraham, son père, et que les Philistins avaient comblés après la mort d'Avraham. Le discours interprète les puits d'Avraham comme un amour

jaillissant, et le creusement de Yits'hak comme la crainte qui les maintient ouverts.

Genesis 26:18 ח"י: כ"ו: בראשית

וישב יצחק ויחפר את־בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמת אשר קרא להן אביו:

Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, car les Philistins les avaient bouchés après la mort d'Abraham ; et il leur donna les noms que son père leur avait donnés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 פלשתים לצנים היו

En commentant «ni ne s'assit au siège des railleurs» (Psalms 1:1), le Talmud explique qu'il ne s'assit pas en compagnie des Philistins, «car ils étaient des railleurs», comme ils disaient: «Appelez Chimchon, afin qu'il nous divertisse.» L'Alter Rebbe identifie cette dérision à la légèreté de la kelipa.

Avodah Zarah 19a:2-3 ג'י: א: ב'י: עבודה זרה

ויבמושב לצים לא ישב — שלא ישב במושב אנשי פלשתים, מפני שלצנים היו, שנאמר: "ויהי כטוב לכם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו". "אשרי איש ירא את ה'", אשרי איש ולא אשרי אשה? אמר רב עמרם אמר רב: אשרי מי שעושה תשובה כשהוא "איש". רבי יהושע בן לוי אמר: אשרי מי שמתגבר על יצרו "כאיש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10 אלה תולדות יצחק

«Et voici les générations de Yits'hak, fils d'Avraham.» Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Genesis 25:19 ט"ט: כ"ה: בראשית

ואלה תולדות יצחק בן־אברהם אברהם הוליד את־יצחק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ויהי בשלח פרעה כו' ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים

Lorsque Pharaon renvoya le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien que celui-ci fût proche. Le discours de Torah Ohr sur ce verset est cité à propos des Philistins, qui représentent la kelipa de la légèreté.

Exodus 13:17 י"ז: י"ג: שמות

ויהי בשלח פרעה את־העם ולא־נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פון־נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצר־מה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 Le chant du puits dans le désert: «Le puits que des princes ont creusé, que les nobles du peuple ont foré.» Le

discours de Likkutei Torah, Chukas, sur ce verset est cité comme un parallèle concernant les puits.

Numbers 21:18 ח"ח: כ"א: במדבר

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Matana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 Kohelet vit que la sagesse l'emporte sur la folie «comme la lumière l'emporte sur les ténèbres». L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer la supériorité naturelle de la sainteté sur la kelipa.

Ecclesiastes 2:13 י"ג: ב'י: קהלת

וראיתי אני שיש יתרון להכמה מן־הסקלות כיתרון האור מן־החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 «Une nation sera plus forte que l'autre»: ce verset est rap-pelé pour montrer qu'un élément correspondant peut parfois l'emporter, même sur un attribut saint.

Genesis 25:23 ג'י: כ"ה: בראשית

ויאמר ה' לה שני גוים בבטןך ושני לאמים ממעריך פחדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

15 ונאספו שמחה

Au puits de 'Haran, « tous les troupeaux s'y rassemblaient et l'on roulait la pierre qui couvrait l'ouverture du puits ». L'Alter Rebbe interprète le rassemblement de tous les troupeaux comme l'union des attributs.

Genesis 29:3 ג'י: כ"ט: בראשית

ונאספו־שמה כל־העדרים וגללו את־האבן מעל פי הבאר והשקו את־הצאן והשיבו את־האבן על־פי הבאר למקמה:

Et là se rassemblaient tous les troupeaux ; on roulait la pierre de l'ouverture du puits, on abreuvait les brebis, puis on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, ג.

16 לב האבן

D.ieu promet d'ôter de la chair du peuple « le cœur de pierre » et de lui donner un cœur de chair. Le discours identifie la pierre du puits à cette dureté du cœur.

Ezekiel 11:19 ט"ט: י"א: יחזקאל

ונתתי להם לב אהד ורוח חדשה אתן בקרבכם והסרתי לב האבן מבשרם ונתתי להם לב בשר:

And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל יא, יט.

17

יעקב הוא בריח התיכון ומדתו אמת

À la fin du chapitre 13, l'Alter Rebbe écrit que la vérité est l'attribut de Yaakov, appelé « la barre médiane qui passe d'un bout à l'autre », depuis les niveaux les plus élevés jusqu'à l'extrémité de tous les niveaux ; dans chaque niveau, elle passe par le point médian, qui est la vérité de ce niveau.

Zohar I, 139a ח"א קלט,

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 13:13-14 Tanya, Likkutei Amarim 13:13-14

כי הנה, מדת אמת היא מדתו של יעקב, הנקרא: "ברית התיכון המברית מן הקצה אל הקצה" - מרום המעלות ומדרגות עד סוף כל דרגין, ובכל מעלה ומדרגה מברית תוך נקודה האמצעית, שהיא נקודה ובחינת מדת אמת שלה. ומדת אמת היא "נחלה בלי מצרים", ואין לה שיעור למעלה עד רום המעלות, וכל מעלות ומדרגות שלמטה, הם כאין לגבי מעלות ומדרגות שלמעלה מהן [פידוע לידועי חן, שבהינתן ראש ומוחין של מדרגות תהתונות הן למטה ...]

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ח"א קלט, א ועוד. תניא ספייג.

18

התפארת הוא המחבר חו"ג

La note renvoie à ce volume des discours de l'Alter Rebbe, ainsi qu'aux sources qui y sont citées, pour Tiferet comme attribut qui unit 'Hessed et Guevoura (elle cite également le Zohar 3:28a).

LA NOTE DE KEHOT

ראה חו"ג כח, סע"א. ס' מאמרי אדה"ו — ענינים ע' נח ובהנסמן שם.

19

יושב אהלים

« Yaakov était un homme intègre, qui demeurait dans des tentes. » Le pluriel « tentes » est interprété comme signifiant que Yaakov tenait les deux côtés, 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue).

Genesis 25:27 בראשית כ"ה:כ"ז

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים:

Les garçons grandirent ; Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob était un homme paisible, qui demeurait sous des tentes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כז.

20

יושב אהלים

À propos de la barre du milieu, le Zohar dit qu'il s'agit de Yaakov, dont il est écrit qu'il « demeurait dans des tentes » : non pas « une tente », mais « des tentes », deux, car il

s'attache à ce côté-ci comme à celui-là. C'est ce passage du Zohar, à la fin de Terouma, que cite l'Alter Rebbe.

Sofar Zohar, Terouma צ"ד:תתק"ח-94:908-96:918

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

יושב אהלים

Puisqu'il est écrit que Yaakov était « un homme intègre, qui demeurait sous les tentes », « Yaakov arriva intègre » à la ville de Chekhem.

Bereshit Rabbah 79:3 ג"ט:רע"ט

ר' חייא בר אבא פתח: (איוב ח) אם זך וישר אתה וגוי ושלם נות צדקך אם זך וישר אתה הייתי, אין כתיב כאן, אלא אתה, הא לשעבר לא היה צדיק. כי עתה יעיר עליך, עתיד הקב"ה להתעורר עליך ולשלם לך כל צדקות שעשית. ולפי שכתוב (בראשית כה): ויעקב איש תם יושב אהלים. לפיכך, ויבא יעקב שלם. רבי ברכיה פתח: (איוב כב) ותגור אומר ויקם לך ועל דרכיך נגה אור ותגור אומר ויקם לך, זה יעקב. ועל דרכיך נגה אור, על שני דרכיך נגה אור, לפי שכתוב (בראשית כח): אם יהיה ...

"If you are pure and upright...He will restore the abode of your righteousness" (Job 8:6). "If you are pure and upright" - "if you were" is not written here, but rather, "you are." But in the past, he was not a righteous man. "He will rouse Himself for you" (Job 8:6) - the Holy One blessed be He is destined to be roused in your regard, and reward you for all the acts of righteousness that you performed. Because it is written: "But Jacob was a simple man, abiding in ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

22

יושב אהלים

Dieu choisit Yaakov, mais ne le rapprocha pas de Lui ; Yaakov se rapprocha lui-même, comme il est dit : « Et Yaakov était un homme intègre, qui demeurait sous les tentes. »

Bamidbar Rabbah 3:2 ב'כ"ג:במדבר

23

יושב אהלים

Dans l'éloge d'Issakhar, dont le prince présenta son offrande le deuxième jour, le Midrach cite « qui demeurait

sous les tentes » avec « et Issakhar dans tes tentes », établissant un lien entre les tentes et l'étude de la Torah.

Bamidbar Rabbah 13:15ו"ט:ג' במדבר רבה

24 יושב אוהלים

Essav s'écrit contre « cet homme intègre, dont il est écrit : "qui demeurait sous les tentes" » : non seulement il m'a pris mon droit d'aînesse, mais maintenant il a pris ma bénédiction.

Devarim Rabbah 1:15ו"ט:א' דברים רבה

25 כמ"ש בוהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יושב אהל לא כתיב אלא ישב אהלים תרי דאחיד להאי ואחיד להאי . . . דתנינן מאי איש תם כתרנומו שלים, שלים מכלא שלים לתרין סטריין לעתיקא קדישא ולועיר אפיין שלים לחסד עלאה ולגבורה עלאה כו' (נרי) דמרמו דזה ב' הענינים דמדתו אמת שהוא הארה מכתר. והיינו להיות כי הת"ת הוא המחבר חו"ג) — ביאור מחסיד בכת"י.

26 ויקרא (י"ב ב')

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עושה שלום במרומיו דא יעקב דכתיב תתן אמת ליעקב. וכתיב והאמת והשלום אהבו דאמת ושלום קשור דא בדא . . . יעקב איהו עבד שלום כמה דאמרן בגין דאחיד להאי ולהאי. ואח"כ מביא מזהר וישלח לאחר הזהר תרומה ויקרא — ביאור מחסיד בכת"י.

27 וישלח (קס"ז ב')

Comme le cite la note : Yaakov est « demeurant sous des tentes » parce qu'il demeure dans les deux demeures célestes ; le Mikdash Melekh explique que Zeir Anpin, qui est Yaakov, se tient entre les deux hé du Nom, reçoit de la première hé et donne à la dernière.

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י יושב אוהלים בגין דאיהו יתיב בתרין משכנין עילאין ופי' במק"מ שז"א שהוא יעקב הוא בין שני ההי"ן מקבל מן ה' הראשונה ונותן לה' האחרונה" — יהל אור ע' מג. איש תם יושב אוהלים גבר שלים בגין דאיהו יתיב בתרין משכנין [בניצוצי אורות — בינה ומל'] עלאין ואשלים להאי גיסא ולהאי גיסא. (דמתחיל בענין אוהלי תרין משכנין) וע"ז מביא גם הרבות. — ביאור מחסיד בכת"י.

28 יושב אהלים שני אוהלים

Le Midrach explique « qui demeurait dans des tentes » comme désignant deux tentes : la maison d'étude de Chem et la maison d'étude d'Éver.

Bereshit Rabbah 63:10ו"ג:ג' בראשית רבה

... אף אני בו, בלשון אני פורע הימנו, הה"ד (ירמיה מח): והיה לב גבורי מואב ביום ההוא, כלב אשה מצרה. ויעקב איש תם יושב אהלים, שני אהלים בית מדרשו של שם ובית מדרשו של עבר. ויאהב יצחק את עשו כי ציד בפיו, קופרא טבא לפומיה, וכסא טבא לפומיה. ורבקה אוהבת את יעקב, כל שהיתה שומעת קולו, היתה מוספת לו אהבה על אהבתו:

"The lads grew; Esau was a man who knows hunting, a man of the field; Jacob was a simple man, a dweller in tents" (Genesis 25:27). "The lads grew" – Rabbi Levi said: This is analogous to a myrtle and a thorn bush that grew adjacent to one another. When they grew and blossomed, this one produced its fragrance and that one produced its thorns. So, all thirteen years, both of them would go to school and both of them would come from school. After thirteen years, this one would ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29 שני משכנין עילאין

À propos de « un homme intègre, qui demeurait dans des tentes », le Zohar dit que Yaakov était intègre parce qu'il demeurait dans les deux demeures célestes et complétait ce côté-ci comme celui-là. L'Alter Rebbe identifie ces deux demeures à la Torah écrite et à la Torah orale.

ספר הזהר, וישלח ב'ל"ה-ג'מ"ו:ו"ז:38-3:46Zohar, Vayishlach

30 תושב"כ נק' אהלו של שם

La note indique ce passage comme une autre discussion de la Torah écrite en tant que « tente de Chem ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תולדות קמה, א.

31 שכל התורה היא שמותיו

Dans Pin'has, l'Alter Rebbe écrit que la Torah écrite est appelée Mikra, « appel », comme celui qui appelle son ami par son nom, car toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il et les combinaisons de ses lettres sont des Noms saints ; la Torah orale est ensuite mise en contraste avec elle.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל [פינחס] (עו, רע"ב). וש"נ. [כ].

32 זח"א בראשית ד"נ ע"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דמבאר איך שיעקב מחבר תושב"כ ותושבע"פ ודו"ק היטב — ביאור מחסיד בכת"י.

33 ברבות וישלח פע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לפי שכתוב יעקב איש תם יושב אוהלים לפיכך ויבא יעקב שלם (הרי מקשר ענין יושב אוהלים לויבא יעקב שלם. וזכות הוא לו מה שהי' (?) — ביאור מחסיד בכת"י.

34 בחקתי ס"פ לו במדבר פ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יעקב בחרו הקב"ה שנא' כי יעקב בחר לו כו' אבל לא קירבו אלא הוא קירב א"ע שנאמר ויעקב איש תם יושב אהלים (הרי יושב אהלים באהלי שם דוהו שקירב א"ע). וגם במד"ר בחקתי מזכיר זה לזכות דאמר שם עד מתי זכות אבות קיימת . . . שנאמר ויעקב איש תם — ביאור מחסיד בכת"י.

35

נשא פי"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ויעקב איש תם יושב אהלים ואמי יוכר באהלים, ג"כ ראי דאהלים הוא אהלי תורה ודו"ק — ביאור מחסיד בכת"י.

36

« Le deuxième jour, Netanel fils de Tzouar, prince d'Issachar, présenta son offrande. » Le Midrach sur cette offrande est l'un de ceux que l'Alter Rebbe énumère à propos de « qui demeurerait sous les tentes ».

Numbers 7:18ה"ח:18

ביום השני הקריב נתנאל בן-צווער נשיא ישישקר:

On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ובפי' דברים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

התחיל עשו צוח כו' בא וראה מה עשה לו . . ויעקב איש תם יושב אהלים לא די שצחק לי על שמכרתי בכורתי עתה לקח ברכתי ע"ש — ביאור מחסיד בכת"י.

38

כי לא יכול לו

L'ange qui lutta contre Yaakov « vit qu'il ne pouvait l'emporter sur lui ». Le discours explique cela par le fait que Yaakov incluait les deux côtés, ne laissant ainsi rien à saisir à l'autre côté.

Genesis 32:26ו"כ:26

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כו.

39

כי שרית

Yaakov est renommé Israël, « car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes, et tu l'as emporté ».

Genesis 32:29ו"כ:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

40

וכיון שכן שהוא כולל חו"ג . . ולכן הוא בלבדו גלל האבן

La note renvoie à ces discours sur la raison pour laquelle Yaakov, qui comprend 'Hessed et Guevoura, fut seul en mesure de rouler la pierre du puits.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 126 הערה 21. שם ע' 408 הערה 175.

41

גלל האבן מע"פ הבאר

Lorsque Yaakov vit Ra'hel, il s'approcha et roula lui-même la pierre qui recouvrait l'ouverture du puits. L'Alter Rebbe oppose cela aux bergers, qui avaient besoin que tous les troupeaux soient rassemblés.

Genesis 29:10ו"י:10

וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אָחִי אָמֹו וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיְגִל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַיִּשֶׁק אֶת־צֹאן לָבָן אָחִי אָמֹו:

And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

שפת אמת תכון לעד

« La lèvre de vérité s'affermira pour toujours, mais la langue mensongère ne dure qu'un instant. » La vérité est ce qui perdure sans interruption.

Proverbs 12:19ו"ט:12

שֵׁפֶת־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרִיגָה לְשׁוֹן שִׁקָּר:

La lèvre de vérité subsistera à jamais, mais la langue mensongère, seulement pour un instant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, יט.

43

תתן אמת ליעקב

« Tu accorderas la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Le verset attribue la vérité à Yaakov comme qualité qui le caractérise.

Micah 7:20ו"כ:7

תִּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מִיכָה ז', כ.

44

תתן אמת ליעקב

Le Zohar interprète « Il établit la paix dans Ses hauteurs » comme faisant référence à Yaakov, dont il est écrit : « Tu accorderas la vérité à Yaakov », car vérité et paix sont liées ; Yaakov établit la paix parce qu'il tient les deux côtés.

Sofar Zohar, ויקרא כ"ה:קצ"א-כ"ז:ר'200-25:191

The first 49 lines of the Hebrew text on this Page do not appear in the translation as explained in the previous footnotes. When R. Hizkiah was studying with R. Isaac, they once rose at midnight to study the Torah. R. Isaac discoursed on the verse: "Behold, bless ye the L-rd, all ye servants of the L-rd, which by night stand in the house of the L-rd" (Ps. CXXXIV, 1). "This verse", he said, "is a tribute to all true believers. And who are the true believers? Those who study ...

45

באגה"ק סד"ה זורע צדקות שכר אמת

L'épître explique que l'attribut de Yaakov est la compassion, éveillée par la méditation sur la grandeur de D.ieu et sur l'éloignement de l'âme par rapport à Lui ; l'amour et la crainte qui viennent d'en haut comme un don sont appelés vérité, « car le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité » ; on mérite cette vérité en éveillant une grande compassion pour l'étincelle de son âme, l'attribut de Yaakov qui passe « d'un bout à l'autre », faisant descendre la vérité de D.ieu dans ce monde obscur.

LA NOTE DE KEHOT

יש ב' מיני דו"ר הראשונות הן הנולדות מהתבונה כו' והאחרונות הן הבאות אח"כ מלמעלה בבחי' מתנה כו' ודאי אין ערוך כלל בין הראשונות שהן תולדות השכל הנברא לגבי האחרונות שהן מהבורא ית"ש ולכן הן הנקראות בשם אמת כי חותמו של הקב"ה אמת שהוא אמת האמתית, וכל האמת שבנבראים כלא חשיכי קמיה, אך איזה הדרך שיזכה האדם לאמת ה', הנה הוא ע"י שיעור ר"ר לפני ה' על הניצוץ שבנפשו שהיא מדתו של יעקב מבריה מהקצה אל הקצה כו' דהיינו מרום המעלות עד למטה מטה להמשיך אמת ה' לעולם השפל הזה החשוך כו' (א"כ זהו מה שע"י מדתו של יעקב ממשיכים האמת מלמעלה, ולכן הוא דאינו נפסק כו') — ביאור מחסיד בכת"י.

46

באגה"ק סד"ה זורע צדקה שכר אמת

Comme le cite la note, le Tsema'h Tsédek résume l'Igueret Hakodech sur « Tu accorderas la vérité à Yaakov » : il existe deux sortes d'amour et de crainte ; les premières naissent de la compréhension et de Daat, les autres viennent ensuite d'en haut comme un don, et ce sont ces dernières qui sont appelées vérité.

LA NOTE DE KEHOT

בפ"י תתן אמת ליעקב דיש ב' מיני דו"ר הראשונות הן הנולדות מהתבונה והדעת כו' והאחרונות הן הבאות אח"כ מלמעלה בבחי' מתנה כו' ולכן הן הנקראות בשם אמת כו' ע"ש — אוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשצו.

47

זורע צדקה שכר אמת

« Celui qui sème la charité reçoit une récompense de vérité. » Iggeres HaKodesh, épître 6, que l'Alter Rebbe cite, s'ouvre sur ce verset.

משלי י"א:18

רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־שָׂקָר וְזֹרֵעַ צִדְקָה שָׂכָר אֱמֶת:

Le méchant reçoit un salaire trompeur, mais celui qui sème la justice obtient une récompense sûre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ע"פ ובשנה הרביעית

Là, la quatrième année est Tiferet : par elle, une lumière supplémentaire considérable brille dans la parole, dans l'union de la voix et de la parole — « la voix est la voix de Yaakov », qui est la barre médiane.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי קדושים כט, ד.

49

ובשנה הרביעית יהיה כל פרי קדש

Le fruit de la quatrième année est saint, pour la louange de D.ieu. Le discours de Likkutei Torah sur ce verset relie la quatrième année à Tiferet.

ויקרא י"ט:24

וּבִשְׁנָה הָרְבִיעִית יִהְיֶה כָּל־פְּרִיו קֹדֶשׁ הַלּוּלִים לַה'

And in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

בסתר המדרגות

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans la cachette des degrés. » Cette expression décrit la descente de l'âme dans un lieu caché et bas.

Song of Songs 2:14

יֹונָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרָּה הָרֵאִנִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ בְּיִקְוֹלְךָ עֵרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאֻמָּה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ועמ"ש סד"ה במדבר סיני

Comme le résume la note, ce discours explique que la compassion de Yaakov suscite une grande compassion même pour les mondes supérieurs, puisque tout est comme néant devant D.ieu ; chez chaque personne, elle porte sur l'étincelle divine descendue d'un lieu élevé vers un lieu bas, et même revêtue d'un corps physique.

Numbers 3:1

וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר ה' אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי:

Now these are the generations of Aaron and Moses in the day that the L-RD spoke with Moses in mount Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ג, א שהרחמים של יעקב לעורר רחמים רבים אפי' על עולמות עליונים כו' וכולא קמ"י כלא חשיב . הרחמנות על השבטים, עלמין דאתגליין המקבלים חיותם מבחי' עלמא דאתגלייא הם הנק' מים תחתונים . ובכל אדם הוא לעורר ר"ר על ניצוץ אלקי שירד ממקום כבודו ממקום גבוה למקום נמוך, ולא בשביל הירידה לבדה שירדה אלא אף גם זאת שנתלבשה בלבוש הגוף החומרי. — ביאור מחסיד בכת"י.

52

ובד"ה כנשר יעיר

À propos de « Comme un aigle qui réveille son nid » : la compassion ne porte pas sur son corps ni sur son âme animale, mais sur l'étincelle divine tombée « d'un haut toit » dans le corps physique ; par cette compassion, on s'élève comme l'aigle dans les cieus, degré après degré.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן האזינו ע"ה, א. הרחמים על ניצוץ אלקות והרחמנות אינו על גופו ונה"כ, אלא כמ"ש וישוב אל ה' וירחמהו דהיינו על ניצוץ אלקות שנפל מאיגרא רמה כו' בהתלבשותה בגוף הגשמי בעוה"ז שמחמת זה נמשך אחר חומרות הגוף — ביאור מחסיד בכת"י.

53

כנשר יעיר

« Comme un aigle qui éveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » Ce sont les premiers mots du discours de Likkutei Torah sur Ha'azinu que l'Alter Rebbe cite à propos de la compassion.

Deuteronomy 32:11א"י: דברים

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כַּנְפָּיו יִקְהֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל-אַבְרָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

אברהם חסד דקדושה

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 41a pour ces mots.

Zohar I, 41aא, זח"א מא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א מא, א. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' תקפ.

55

ישמעאל חסד דלעו"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה עמה"מ שיי"ד פי קכה (קיד, א).

56

אברהם שיצא ממנו

La note de Kehot renvoie à Vayikra Rabbah 36:5 pour ces mots.

Vayikra Rabbah 36:5ה"ו: ויקרא רבה

Pesachim 56a:7א"ז: פסחים

דָּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: "וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל בְּנָיו וַיֹּאמֶר הֶאֱסַפּוּ וְאָגִידָה לָכֶם". בִּיקֶשׁ יַעֲקֹב לְגַלּוּת לְבָנָיו קִץ הַיָּמִין, וְנִסְתַּלְקָה מִמֶּנּוּ שְׂכִינָה. אָמַר: שְׁמָא חֹס וְשְׁלוֹם יֵשׁ בְּמִטַּתִּי פֶסוּל, בְּאַבְרָהָם שִׁיבָא מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעְאֵל, וְאַבְי יִצְחָק שִׁיבָא מִמֶּנּוּ עֲשׂוֹ? אָמְרוּ לוֹ בְּנָיו: "שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד". אָמְרוּ: כָּשֶׁם שֶׁאֵין בְּלִבָּהּ אֱלֹא אֶחָד, כִּף אֵין בְּלִבָּנוּ אֱלֹא אֶחָד. בְּאוֹתָהּ שַׁעָה פָּתַח יַעֲקֹב אֲבִינוּ וְאָמַר: "כְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר פל"ו, ה. פסחים נו, א. ספרי דברים ו, ד. לב, ט. לג, ב. וראה ספר הליקוטים (הצ"צ) ערך ישמעאל.

57

שיצא ונפרד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Sichos.

LA NOTE DE KEHOT

וכן לקמן שה"ש ט, ד. וראה בלקו"ש ח"כ ע' 101. כה"ע ע' 255 הערה 35.

58

יצחק גבורה דקדושה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות יו"ד, סמ"ד.

59

אין ביכולת כל מדה שבלעומת זה להיות מנגד רק למדה שכנגדו בקדושה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Sichos.

LA NOTE DE KEHOT

"ובתו"ח שם [— תולדות קמד, ב] (פי"ז) שמצד היראה והפחד דיצחק [לא רק שא"א להיות ממנה יניקה לקליפת פלשתים, אלא יתירה מזו] "לא יוכל לישב במושב ליצים וישנא מאוד ההוללות" — לקו"ש חט"ו ע' 120 הערה 17.

60

שבארות שחפר אברהם סתמום פלשתים

Ces mots citent Genesis 26:18 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 26:18ח"י: בראשית

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתָּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמַת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, car les Philistins les avaient bouchés après la mort d'Abraham ; et il leur donna les noms que son père leur avait donnés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, יח.

61

פלשתים לצנים היו

Ces mots citent Avodah Zarah 19a:2-3 ; le passage figure ci-dessous.

עבודה זרה י"ט א:ב-ג-2-3-19a: Avodah Zarah

וּבְמוֹשֵׁב לְצִנִּים לֹא יֵשֵׁב — שְׁלֹא יֵשֵׁב בְּמוֹשֵׁב אֲנָשִׁי פְּלִשְׁתִּים, מִפְּנֵי שְׁלִצְנִים הֵיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיְהִי כְטוֹב לָכֶם וַיֹּאמְרוּ קְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק לָנוּ". "אֲשֶׁר־אִישׁ יֵרָא אֶת ה'", אֲשֶׁר־אִישׁ וְלֹא אֲשֶׁר־אִשָּׁה? אָמַר רַב עַמְרֵם אָמַר רַב: אֲשֶׁר־מִי שְׁעוֹשָׂה תְשׁוּבָה כְּשֶׁהוּא "אִישׁ". רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִי אָמַר: אֲשֶׁר־מִי שֶׁמִּתְגַּבֵּר עַל יִצְרוֹ "כְּאִישׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יט, א. תו"א סא, ג. ראה לקו"ש חט"ו ע' קיט.

62

שאין להוללות ושמחה דקליפה יכולת כלל לעמוד נגד מדת היראה והפחד דקדושה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Sichos.

LA NOTE DE KEHOT

"הוא לפי ש"אין כלל לעומת זה של היראה [ושם [— בלקו"ת], שגם היראה כשהיא רק לבדה יש לה ג"כ מנגד מבחי' הגבורה דקליפה ורק ע"י הצטרפות והתכללות ב' המדות דקדושה (אהבה ויראה) "או (דוקא) לא יוכלו המנגדים שבלעומת זה לנגוע בהן"]". — לקו"ש חט"ו ע' 120 הערה 20 ע"ש באריכות ההפך שבין הלקו"ת לביאה"ז מאדה"א פא, א.

63

ע"פ אלה תולדות יצחק

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Toras Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יז, ג. וראה גם בתו"ח ר"פ תולדות קמד, ג ואילך.

מחסיד בכת"י.

64 וסד"ה ויהי בשלח פרעה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ג ואילך. וראה אזה"ת בשלח ע"ש.

65 כיתרון האור מהחושך

Ces mots citent Ecclesiastes 2:13 ; le passage figure ci-dessous.

Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחִכָּמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג.

66 « La barre du milieu, au centre des planches, passera d'une extrémité à l'autre. » La 'Hassidout applique la barre du milieu à Yaakov, l'attribut de Tiferet (beauté), qui relie les côtés et s'étend du niveau le plus élevé au plus bas.

Exodus 26:28

וְהַבָּרִים הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרֶחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

67 ימותו ולא בחכ'

Éliphaz dit des mortels : « Leur excellence ne disparaît-elle pas avec eux ? Ils meurent, sans sagesse. » L'Admour Hazaken y lit un principe : le mal meurt là où se trouve la 'Hokhma, car il ne peut en tirer aucune vitalité.

Job 4:21

הֲלֹא־נִסָּע יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְּחִכָּמָה:

La corde de leur tente n'est-elle pas arrachée au-dedans d'eux ? Ils meurent, et sans sagesse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ד, כא.

68 בזח"ג ר"פ ויקרא

L'explication du Rabbi Dovber sur le passage du Zohar concernant « un signe de vérité », au début de Vayikra, que la note donne comme parallèle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהא"ו לאדה"א ר"פ ויקרא. וביאורו להצ"צ כרך א ע"ש ואלך.

69 ועיין בזח"ג ר"פ ויקרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב, א ונתתם לי אות אמת דא אות ו' כו ואי תימא שאר אתון לאו אינון אמת, אין, אלא אות דא אקרי אמת ובניצוצי אורות שהוא הת"ת — ביאור

70

ונתתם לי אות אמת

Ra'hav demande aux espions de jurer et de « me donner un signe de vérité ». Le Zohar interprète « signe » (ot) comme « lettre » : la lettre vav, qui est Tiferet, l'attribut de Yaakov.

Joshua 2:12

וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בְּה' כִּי־עֲשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנִתְּתֶם לִי אוֹת אֱמֶת:

Maintenant donc, je te prie, jure-moi par D.ieu, puisque j'ai agi avec bonté envers toi, que toi aussi tu agiras avec bonté envers la maison de mon père, et donne-moi un signe certain, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ונתתם לי אות אמת

Au début de Vayikra, le Zohar dit au sujet des paroles de Ra'hav : « Et donnez-moi un signe de vérité : c'est la lettre vav, appelée le signe de vérité. » C'est ce passage que l'Admour Hazaken cite pour identifier l'attribut de Yaakov à la vérité.

Zohar, Vayikra 1:1-7

R. Eleazar commença ici par le verset : « Demande pour toi un signe à D.ieu, ton D.ieu ; demande-le en bas, dans les profondeurs, ou en haut, dans les hauteurs » (Isaïe 7, 11). Il dit : « Nous avons comparé les générations antérieures aux générations ultérieures et avons constaté que les premières étaient versées dans une sagesse supérieure, grâce à laquelle elles savaient combiner les lettres qui furent données à Moïse sur le mont Sinai ; même les pécheurs d'Israël connaissaient une profonde sagesse contenue dans les lettres, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72

ובפרדס בעה"כ ערך אמת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כל המפרשים הסכימו היות התיבה זו רומז על ת"ת . . זולתי הרמב"ן — ביאור מחסיד בכת"י.

73

ע"פ הזהר פ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א)

Comme la cite la note manuscrite, le Rabbi Dovber demande pourquoi le Zohar nomme le « Saint béni soit-Il, qui est inclus » plutôt que 'Hokhma et Bina ; il répond que ce nom se rapporte au kav, la ligne de la Lumière infinie, qui brille dans Zeir Anpin davantage que dans tous les autres partsoufim.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדה"א יב, ד יש להבין למה דוקא הזכיר קוב"ה דאתכליל כו ולא חוי"ב כו קוב"ה הכוונה על קו וחוט אור א"ס נאצלה מן המאציל והוא מאיר בז"א יותר מכלל הפרצופים. והטעם ידוע לפי שאווא"ס בכל ספי' וספי' וכמ"ש אנת מלגאו כל ספי' ומלבר כו, אמנם מאחר שכל ספי' מיוחדת לעצמה ואין בחכמה אלא חכמה ולא בינה כו — ביאור מחסיד בכת"י.

74

דאטכיל מאתר עילאה

En commentant les années de la vie de Sarah, le Zohar parle du « Saint béni soit-Il, qui est inclus depuis un lieu supérieur, caché de toutes les choses cachées ». L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le nom « le Saint béni soit-Il » désigne Tiferet.

ספר הזהר, חיי שרה ה'כ"ג-ו'כ"ח 5:23-6:28
The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

75

אנו מונין הדעת במקומו

Etz Chaim explique pourquoi Kéter n'est jamais compté dans le décompte des dix Séfirot, tandis que Daat est compté à sa place. C'est le passage que l'Alter Rebbe cite comme Sha'ar 22, chapter 1, items 2 and 4.

עץ חיים כ"ג:ה' 23:5
... מהטבור ולמטה. מ"ק ב הטעם למה אין אנו מונין לעולם הכתר בתשכון הי"ס רק אנו מונין הדעת במקומו דע כי הלא ת"ת דבינה ממנו נעשה כתר לז"א ומצד חיות פנימית שבה נמשך חיות לכתר דז"א. והנה הכתר לא נעשה ע"י זווג אור"א רק מהבינה לבדה וכיון שכן נמצא כי כפי בחי' זו יהיה יותר גדול הכתר מן המוחין כי המוחין הם נבראים ומתחדשין מאור"א ע"י זווגם אך הכתר הוא מחיות הבינה עצמה כנוכר ובערך זה יהיה יותר גדולה הכתר מהמוחין אך יש בחי' אחרת והוא כי הלא מבשרי אחזה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

76

בע"ח שער כ"ב פ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאו תק"ס. [לפננו שער כ"ג] צ"ל פ"ה ולא פ"א. [כ].

77

וכמ"ש בע"ח

Comme le cite la note, l'Alter Rebbe écrit là que Daat n'est pas compté parmi les dix Séfirot, car nous ne comptons que ce qui possède un réceptacle, et Daat est une âme dépourvue de réceptacle.

LA NOTE DE KEHOT

"בענין הדעת שאינו במנין ע"ס כי אין אנו מונין אלא מה שיש בו כלי, אבל הדעת בחי' נשמה בלי כלי". — לעיל בלק עא, ב. וראה ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' סד. אוה"ת משפטים ע' אקו. וראה גם בביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' ערה ואילך בענין הנ"ל.

78

וכמ"ש בע"ח שם שהוא נשמה דז"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לשער כג דכתב שם אבל הדעת הוא בחי' נשמה דז"א ואין אנו מונין אלא מה שיש בו כלי אבל הדעת (הוא) נשמה בלי כלי וכן בכל כללות

האצי עתיק יומין הוא בחי' נשמה לכל האצי ואין בחי' כלי כלל — ביאור מחסיד בכת"י.

PARAGRAPHE 9

79

La Michna permet même à un sourd-muet, à un insensé ou à un mineur d'écrire un acte de divorce, et la Guemara demande : « Mais ils ne sont pas doués de connaissance ! » L'Alter Rebbe la cite à l'appui du principe selon lequel un mineur est dépourvu de Daat.

Gittin 22b:7ז:ב גיטין כ"ב ב:ז:ב

גמי וקא לאו בני דיעה נינהו! אמר רב הונא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80

La 'halitsa accomplie avec un mineur est invalide, et la Guemara explique que c'est parce que de telles personnes n'ont pas une connaissance suffisante. Là encore, un mineur est défini par son absence de Daat.

Yevamot 104b:4ד"ב יבמות ק"ד ב:ד"ב

תנן: חרש שנהלץ, והחרשת שחלצה, והחולצת מן הקטן — חלצתה פסולה. מאי טעמא — לאו משום דלא בני קריתא נינהו! לא, משום דלא בני דעה נינהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81

הדעת הוא קיום המדות וחיותן

Le chapitre 3 du Tanya se termine ainsi : « C'est pourquoi Daat est la persévérance et la force vitale des attributs, et il inclut 'Hessed et Guevoura », l'amour et la crainte. L'Alter Rebbe le cite ici sous le titre de Sefer Shel Beinonim.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 3:14-15
ג'י"ד-ט"ו

כי אף מי שהוא חכם ונבון בגדולת אינסוף ברוך הוא, הנה אם לא יקשר דעתו ויתקע מחשבתו בחזק ובהתמדה — לא יוליד בנפשו יראה ואהבה אמיתית, כי אם דמיונות שוא. ועל כן, הדעת הוא קיום המדות וחיותן, והוא כולל חסד וגבורה, פירוש, אהבה וענפיה ויראה וענפיה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

82

« Pour comprendre une parabole et une figure, les paroles des sages et leurs énigmes. » Igueret HaKodech, épître 15, s'ouvre sur ce verset.

משלי א':6 Proverbs 1:6

להבין משל ומליצה דברי חכמים וחידותם:

Pour comprendre un proverbe et une figure, les paroles des sages et leurs énigmes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

להבין משל ומליצה

L'épître qui commence par « Pour comprendre une parabole et une figure... au sujet des Séfirot » explique les Séfirot supérieures au moyen des facultés de l'âme. L'Alter Rebbe s'y réfère à propos de Daat, en tant que force vitale des attributs.

תניא, אגרת הקדש ט"ו:א-ב' 15:1-2 Tanya, Iggeres HaKodesh

להבין משל ומליצה דברי חכמים וחידותם בענין הספירות, מודעת זאת בארץ מפי קדושי עליזו נשמתם עין. לקרב קצת אל השכל, מאי דכתבי

"ומבשרי אֶחָזָה אֱלֹהִים", שֶהַכּוֹנֵנָה הִיא לְהַכִּין קֶצֶת אֱלֹהוּתוֹ יִתְבַּרַּךְ מִנְפֶּשׁ הַמְּלֻבָּשֶׁת בְּבֶשֶׂר הָאָדָם, וְעַל פִּי מֵאֵמֶר רַבּוֹתֵינוּ וְקִרְוָנָם לְבָרְכָהּ עַל פֶּסוּק: "כִּרְכִּי נִפְשִׁי וְגוֹ' "מִה הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא כּו', אִף הַנֶּשֶׁמָה כּו', וְעַל פִּי מֵאֵמֶר הַזֶּה עַל פֶּסוּק: "וַיִּפַּח בָּאָפִיו נִשְׁמַת חַיִּים"; מֵאֵן דִּנְפַח, מִתּוֹכָהּ נִפַּח, וְאִפִּילוּ נִפֶּשׁ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

ע"פ ואלה המשפטים

Là, l'Alter Rebbe explique que saisir le divin d'assez près pour que ce soit « comme si on le voyait réellement », c'est Daat, comme dans « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui est en train de naître ». Sans cela, même une grande compréhension et la foi ne sont qu'une « couronne » enveloppante ; il faut encore Daat, comme dans « Connais le D.ieu de ton père ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' משפטים עה, א. וראה אוה"ת פ' משפטים ע' אק"ב.

אלה המשפטים

« Et voici les lois que tu leur présenteras. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr que l'Alter Rebbe cite à propos de la vue et de l'ouïe.

Exodus 21:1 א': שמות כ"א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַע לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ונודע שחכמה היא בחי' רא"י

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 116b pour ces mots.

Zohar II, 116b כזו, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוף תמיד. זח"ב כזו, ב.

PARAGRAPHE 11

משה אמת ותורתו אמת

Le Talmud rapporte la même histoire : de l'endroit où l'assemblée de Korah avait été engloutie provenaient ces paroles : « Moché et sa Torah sont vérité, et eux sont des menteurs. »

Bava Batra 74a:5 ה': כבא בתרא ע"ד

אָמַר לִי: תָּא אֶחָוִי לָךְ בְּלוּעִי דְקֶרַח. תְּזַאי תְּרִי בִיזְעִי, וְהוּוּ קָא מְפָקִי קוּטְרָא. שְׁקַל גִּבְבָּא דְעֶמְרָא וְאִמְשִׁינָה בְּמִיָּא, וְדַעֲצִיתָהּ בְּרָאשָׁה דְּרוּמְחָא וְעִילִיָּה הֶתֶם, וְכִי אֶפִיק, תְּהוּ אִיחָרָה אִיחָרֻכִּי. אָמַר לִי: אֲצִית מֵאִי שְׁמַעְתָּ, וְשְׁמַעִית דְּהוּוּ אֶמְרִי: "מִשָּׁה וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת, וְהוּוּ בְּדֹאִי". אָמַר לִי: כָּל תַּלְתִּין יוֹמֵי מִהֲדָר לְהוּוּ גִיְהִנָם לְהִכָּא בְּבֶשֶׂר קְלָחַת, וְאֶמְרִי הִכִּי: "מִשָּׁה וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת, וְהוּוּ בְּדֹאִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא קרח יא. וראה ב"ב עד, א.

88

משה אמת ותורתו אמת

Un marchand arabe montra à Rabbah bar bar Chanah l'endroit où l'assemblée de Korah avait été engloutie, et il l'entendit dire : « Moché est vérité, sa Torah est vérité, et nous sommes des menteurs. »

Midrash Tanchuma, Korach 11:1 א': קרח י"א

... הָא שְׁקִיל גִּבְבָּא דְעֶמְרָא וְאִמְשִׁינָה בְּמִיָּא וְאוֹתְבִיָּה יִתִּיה בְּרִישׁ רומחא עִילִיָּה, וְאִיחָרוּךְ וְנִפְל. וְאָמַר לִי, אֲצִית מֵאִי שְׁמַעְתָּ. שְׁמַעִי דְּהוּוּ קֶאֱמְרִי, מִשָּׁה אֱמֶת וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת וְהוּוּ בְּדֹאִי. אָמַר לִי, כָּל תַּלְתִּין יוֹמֵין תְּהוּ מִהֲדָר לְהוּוּ גִיְהִנָם בְּבֶשֶׂר בְּתוֹךְ קְלָחַת וְאֶמְרִי הִכִּי, מִשָּׁה אֱמֶת וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת וְהוּוּ בְּדֹאִי. וְלַעֲתִיד לְבָא, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עֲתִיד לְהוֹצִיאָן. וְעִלִּיָּהוּ אֶמְרָה חֲנָה, הִי מִמִּית וּמַחֲיָה, מוֹרִיד שָׁאוֹל וְעֹל (ש"א ב, ו).

Rabba expounded that which is written (in Hab. 3:11), "Sun and moon remain on high (zevul)": 110a. [This] teaches that the sun and moon ascended to Zebul and said to Him, "Master of the world, if you act justly toward the son of Amram, we shall go forth; but if not, we shall not go forth." [So they refused to shine,] until He hurled darts at them, as stated (in Hab. 3:11, cont.), "they go for the light of your darts." He said to them, "For My honor you did ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

89

כי משה מלגאו ויעקב מלבר

La note renvoie le lecteur à Likkutei Torah, Behar, pour une autre explication de « Moché à l'intérieur et Yaakov à l'extérieur ».

Tikkunei Zohar, Tikkun 13 • 29a:7-8 יג: תקו"ז

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעייתא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאו הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תרין ירכין דעמודא דאמצעייתא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעייתא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סכתה ויבן לו בית הה"ד ויבן יי אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תי יג. וע"ל פ' בהר (מד, רע"א) [כ]. ביאורו להצ"צ כרך א ע' ערה.

90

ע"פ את הכבש האחד תעשה בבקר

À propos de « Tu feras un agneau le matin » : l'agneau représente la qualité de compassion et « tu feras », au singulier, désigne Moché lui-même, qui attire Daat dans les âmes d'Israël afin qu'elles suscitent et éveillent la compassion en elles-mêmes et en viennent à aimer D.ieu de tout leur cœur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' פינחס עה, ד: וזהו משה מלגאו ויעקב מלבר. . התעורר רחמני זו הוא מצד הדעת שהיא השגה בגדולת אוא"ס ב"ה כו' דשם היתה נשמתה כלולה כו' וירדה כו' מטה מטה יעורר ר"ר בלבו מאד מאד כו' והנה המשכת הדעת בנש"י הוא ע"י משה רע"מ כו' ועי"ז נמשך להיות בחי' יעקב בחי' הרחמנות ע"ש.

PARAGRAPHE 12

91

לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken s'en sert pour définir la vérité comme ce qui ne change pas.

Malachi 3:6 ג'ר: לאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו

Le prophète promet que celui qui suit les voies de D.ieu sera « comme une source dont les eaux ne déçoivent pas », qui ne tarit jamais. L'Admour Hazaken applique cela à l'amour et à la crainte qui perdurent parce qu'ils reposent sur Daat.

Isaiah 58:11 י"א: ישיהו

ונתתה ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתיה יחליץ והיית כגן ונה
וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נח, יא.

93

בד"ה ואלה המשפטים

Le même discours de Torah Ohr cité plus haut à propos de « l'ouïe ne peut se comparer à la vue », ici cité pour les attributs d'amour et de crainte qui ne changent pas parce qu'ils reposent sur Daat.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

94

וע"פ מים רבים

La note situe le discours « Des eaux nombreuses » dans Torah Ohr, Toldos ; l'Alter Rebbe le cite ici pour la stabilité que Daat donne à l'amour et à la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' תולדות.

95

וגבי ענין הלולב ומיניו

Le discours sur le loulav et ses espèces auquel l'Alter Rebbe fait référence, dans le Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

סידור בד"ה להבין ענין הלולב. וראה לקמן דרושים לר"ה נו, ד. ראה
בביאורו"ה להצ"צ כרך א ע' רעו שמבאר באריכות.

96

אמונה בשעתא דאתחבר בה אמת

Le Zohar dit que la foi, « lorsque la vérité s'y joint », dans la joie et avec tous les visages rayonnants, « alors elle est

appelée foi ». Mal'hout est la foi parce qu'elle reçoit la vérité.

ספר זוהר, בלק י"ט: רנ"ב-רס"ב 19:252-262 Zohar, Balak

Then there is pardon for all, and the souls even of sinners, since they are given in trust, are restored in mercy.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

דכולא קמי כלא חשיב

Le Zohar définit la véritable crainte comme le fait de craindre D.ieu parce qu'Il est grand et règne sur tout, « et que tout devant Lui est considéré comme rien ». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner l'unité supérieure.

Zohar I, 11b זח"א יא, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

98

אין מלך בלא עם

La note renvoie aux sources rassemblées à cet endroit au sujet de l'expression « il n'est pas de roi sans peuple ».

LA NOTE DE KEHOT

עמה"מ שי ששועי המלך רפ"א. סי החיים פי הגאולה פ"ב. בחיי וישב לה,
ל. פדר"א (פ"ג). [כ]. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תרלא.

99

אין מלך לבא עם

Rabénu Ba'hya explique qu'à Roch Hachana, commencement des œuvres de D.ieu, nous disons « le Roi saint », « car il n'est pas de roi sans peuple ». L'Admour Hazaken cite cette parole à propos de Mal'hout, source des êtres créés.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: ראשית ל"ח: רבנו בחיי

100

בדרוש בהמ"ז

La note situe dans le Siddour le discours sur le Birkat Hamazon, consacré au thème du pain venu du ciel et du pain venu de la terre.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח.

101

ונתת מהודך עליו

D.ieu dit à Moché de poser la main sur Yehochoua : « Tu mettras une part de ta splendeur sur lui, afin que toute l'assemblée d'Israël lui obéisse. » L'Admour Hazaken relie ce hod à la Séfira de Hod.

Numbers 27:20 כ"ז: במדבר

ונתתה מהודך עליו למעו ישמעו כל עדת בני ישראל:

And thou shalt put of thy honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may hearken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כז, כ.

102

ויהושע הוא פני לבנה

À propos de « une part de ta splendeur », et non de toute celle-ci, les anciens de cette génération dirent : « Le visage

de Moché était comme le visage du soleil ; le visage de Ye-hochoua, comme le visage de la lune. »

Bava Batra 75a:16 ט"ז א: כבא בתרא ע"ה

כיוצא בדבר אמה אומר: "ונתתה מהודך עלי" - ולא כל הודך; וקניס שפאותו הדור אפרו: פני משה כפני חמה, פני יהושע כפני לבנה; אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה כלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

103 ביאור ע"פ מנורת זהב

Là, le service consiste à faire descendre une révélation de la divinité depuis le niveau caché au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, comme ce sera le cas à l'Époque future ; car l'enchaînement descendant du kav provient uniquement du dernier niveau, très contracté, comme lorsqu'un grand sage se restreint au dernier niveau de sa sagesse, la sagesse qui se trouve dans la parole ou dans l'action.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בהעלותך לו, א.

104 מנורת זהב כולה

Zacharie voit « un chandelier tout en or, avec une coupe à son sommet ». Les premiers mots du discours de Likkutei Torah sur Beha'alotkha que cite l'Alter Rebbe.

Zechariah 4:2 ב' ד': זכריה

ויאמר אלי מה אלה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 הראיני את מראיך

« Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix. » Les premiers mots d'une autre explication que cite l'Alter Rebbe au sujet de Mal'hout comme couronne.

Song of Songs 2:14 ד' י"ד: שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיך נאה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

106 נעשה אור חור

L'épître affirme que toute transmission de vie et tout flux du supérieur vers l'inférieur suivent le principe selon lequel « leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement », et que les écrits de

l'Ari zal appellent cela « lumière directe » et « lumière de retour », le mouvement de « l'aller et du retour ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באגה"ק סי' לא בשם כתבי האריז"ל.

PARAGRAPHE 16

107 נעוץ תחלתו בסופו

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot : « Leur fin est insérée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » L'Admour Hazaken souligne « dans leur fin » : le niveau le plus élevé se trouve dans le plus bas.

Sefer Yetzirah 1:7 ז' א': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

108 נעוץ תחלתו בסופו

L'épître qui commence par « Lui et Ses forces vitales sont un » explique que « leur commencement est inséré dans leur fin », ainsi que la raison pour laquelle Kéter est appelé « le Kéter de Mal'hout » et Mal'hout d'Atsilout, une couronne qui va du bas vers le haut.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:14 ד"י אגרת הקדש

ולזאת נקראת "עלמא דאתגלגליא", כי בה נגלה בה אור-אין-סוף לברוא יש מאין שלא על-ידי עילה ועלול, אכל ט' ספירות הראשונות נאצלו בהשתלשלות עילה ועלול, ואור האין-סוף הוא מלובש בַּחֲכֵמָה לְבָדָה. וזהו שכתוב: "נעוץ תחלתו בסופו", כי כתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים, ויש בו בחינה האחרונה של האין סוף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

109 כתר מלכו

Dans le passage « Eliyahou ouvrit », le Tikkouné Zohar dit : « Le Kéter suprême est le Kéter de Mal'hout, et c'est à son sujet qu'il est dit : "Il annonce la fin dès le commencement." »

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ח א: תקוני זוהר

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

110

עטרת תפארת

Au début de Tazria, le Zohar explique que « une femme de valeur est la couronne de son mari » désigne la Communauté d'Israël, « la couronne de son mari, comme il est dit : une couronne de beauté (Tiferet). »

Zohar, Tazria 1:2-3:11א"ב-ג:י"א

She "seeks him but finds him not", for it is not his way to unite with her save in his temple. She "calls him and he answers not", for She dwells among other peoples, and only his sons hear his voice. R. Isaac interpreted thus: "I make plaint to him of my bed, that he may unite with me to gladden and bless me", for, as we have learnt, from the union of the King with the Community of Israel many righteous ones obtain a holy inheritance and many ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111

עטרת תפארת לעמוסי בטן

Dans la bénédiction sur la nouvelle lune, D.ieu dit à la lune de se renouveler comme « une couronne de beauté pour ceux qui sont portés dès le sein maternel », qui seront un jour renouvelés comme elle. L'Admour Hazaken interprète la lune, Mal' hout, comme la couronne.

Sanhedrin 42a:5ה"ה:א

אֵלָא כְּדָרְבּ יְהוּדָה, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה: "כְּרוּךְ [וְכוֹי] אֲשֶׁר בְּמִאֲמָרוֹ בְּרָא שְׁחָקִים, וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כֹל צָבָא. חָק וְזִמָּן נָתַן לָהֶם שְׁלֹא יִשְׁנֻ אֶת תַּפְקִידָם, שְׁשִׁים וּשְׁמֹחִים לְעִשׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵם. פּוֹעֲלֵי אֱמֶת שְׁפָעוּלָתוֹ אֱמֶת. וְלִלְכָנָה אָמַר שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ עֲטֶרֶת תַּפְאֶרֶת לְעִמּוּסֵי בֶטֶן, שֶׁהֵן עֲתִידִין לְהִתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ. כְּרוּךְ אֲתָה ה' מְחַדֵּשׁ חֲדָשִׁים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין מב, א (ברכת קידוש לבנה). ראה פ"י עמוסי בטן באוה"ת פ' ואתחנן ע"קעה.

112

כמ"ש בזהר ר"פ תזריע

Comme le cite la note, le Tséma'h Tsédek explique ce Zohar par « une femme vaillante est la couronne de son mari », car, comme on le sait en Kabbale, son mari est Daat, tandis qu'une couronne est au-dessus.

LA NOTE DE KEHOT

"כמו ע"ב כי נודע בשערים בעלה דעת כו אבל עטרה כו" — אוה"ת פ' ואתחנן ע"קעד.

113

ס"פ משפטים (דקכ"ג ע"א) אלא דעת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מאי פומא אלא דעת גניז בפומא דמלכא דמקרי ת"ת ע"ש.

114

אלא דעת

Le Zohar demande : « Qu'est-ce que la bouche ? C'est plutôt Daat, cachée dans la bouche du Roi, qui est appelé Ti-

feret. » L'Admour Hazaken le cite pour établir que Daat est la dimension intérieure de Tiferet.

ספר זוהר, משפטים כ"ב:תקכ"ח-Zohar, Mishpatim 22:528-536
תקל"ו

115

בוהר בראשית (ד"ג ע"א) בפ"י העמוסים מני בטן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

העמוסים מני בטן וכמה אידרין כו בכל גדפא כו ומנייהו נפקו רוחין לאפרשא לכל אינון גיורין כו וכלהו עאלין תחות גדפוי דשכינתא ולא יתיר. אבל נשמתא דישראל נפקא מגו גופא דההוא אילנא ומתמן פרחין נשמתין לגו האי ארץ כו ואקרון העמוסים מני בטן ולא מגדפין לבר.

116

העמוסים מני בטן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י (מו, ג). [כ].

117

העמוסים מני בטן

D.ieu appelle la Maison de Yaakov « ceux qui sont portés dès le sein maternel, soutenus depuis la naissance ». L'Admour Hazaken applique cela aux attributs émotionnels tels qu'ils existent au sein de l'intellect.

Isaiah 46:3י"ג:ג

שְׁמָעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׂאֵרֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמִסִּים מִנִּי־בֶטֶן הַנִּשְׁאָרִים מִנִּי־רַחֲמִים:

Hearken unto Me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that are borne [by Me] from the birth, that are carried from the womb:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

העמוסים מני בטן

Le Zohar dit que les âmes d'Israël émanent de l'intérieur du corps de l'arbre suprême ; c'est pourquoi elles sont appelées « ceux qui sont portés dès le sein maternel », et non celles qui viennent des ailes extérieures.

ספר זוהר, הקדמה כ"ו:ר"כ-Zohar, Introduction 26:220-28:232
כ"ח:רל"ב

The soul of Israel, on the other hand, emanates from the very body of that tree and from thence flies off into the very bowels of that earth. This is hinted in the words: "For ye shall be a delightful land" (Mal. III 12). It is for that reason that Israel is called a "darling son", for whom the bowels, as it were, of the Shekinah yearn, and that the children of Israel are called "those who are born from the womb", and not merely from the outer wings. Furthermore, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119

אם אין בינה אין דעת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

120

אם אין בינה אין דעת

Rabbi Elazar ben Azaryah dit : « S'il n'y a pas de compréhension, il n'y a pas de connaissance. » L'Alter Rebbe in-

130 יפת תואר ויפת מראה

« Et Rachel était belle de forme et belle d'apparence. » L'Admour Hazaken demande pourquoi la Torah rapporte un tel éloge, et l'explique comme le rayonnement de Kéter dans Mal'hout.

בראשית כ"ט:17

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תֹּאֵר וִיפְתַּת מְרָאָה:

Les yeux de Léa étaient faibles, mais Rachel avait belle apparence et était belle à regarder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 שנשתבחו האמהות ביפ"ת ויפ"מ

Avraham dit à Sarah : « Je sais que tu es une femme belle d'apparence. »

בראשית י"ב:11

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, יא. כד, טז. כט, יז.

PARAGRAPHE 18

132 סד"ה קול דודי

Là, «sautant par-dessus les montagnes», qui représentent les Patriarches, correspond à une révélation par le seul amour, tandis que «sautant par-dessus les collines», qui représentent les Matriarches, se fait avec les deux pieds, également dans la crainte, ce qui est plus difficile à atteindre.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ג. ברבקה נאמר טובת מראה מאד בל"ג ותרד העינה ותמלא כו', שהיתה ג"כ בחי' משפיע כו' שבחי' חכמה כ"ד ספרים הי' ירידה לגבה כו' שלשה הטעמים כו' מעין עוה"ב כו' והנה לעתיד כתי' נקבה תסובב גבר יתעלה בחי' המקבל ויהי' למע' מבחי' דכר המשפיע אי"ח טע"ב. ומפני כו' הטעמים כו' הי' אצלם ג"כ בחי' זו ע"ש דאף שודאי האמהות היו בחי' נוק' כו' רק שיש ב' בחי' מלמעלמ"ט היו האבות משפיעים והאמהות מקבלים. אבל מלמטלמ"ע בבחי' או"ת היו האמהות למע' במדרי' סוף מעשה כו' שיש בסוף מבחי' תחלה ע"ש — ביאור מחסיד בכת"י.

133 מקפץ על הגבעות

« La voix de mon bien-aimé ! Voici, il vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » Le maamar de Likkutei Torah interprète les montagnes comme les Patriarches et les collines comme les Matriarches.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 ויאבה יעקב את רחל

« Et Yaakov aime Rachel, et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel. » L'Alter Rebbe l'interprète comme Tiferet

aimant Mal'hout, la foi.

בראשית כ"ט:18

וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוּרַת הַקֶּטֶנָּה:

Et Jacob aime Rachel ; et il dit : « Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, יח.

PARAGRAPHE 19

135 הבה לי בנים

Rachel, voyant qu'elle n'avait pas eu d'enfants, dit à Yaakov : « Donne-moi des enfants, sinon je mourrai. » L'Admour Hazaken interprète les enfants comme l'amour et la crainte.

בראשית ל':1

וַתֵּרָא רַחֵל כִּי לֹא יֵלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנָא רַחֵל בְּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֵלַיִךְ הִבֵּה־לִי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אָנֹכִי:

And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister; and she said unto Jacob: 'Give me children, or else I die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, א.

136 כרחל לפני גוויזי

« Comme un agneau conduit à l'abattoir, comme une brebis muette devant ceux qui la tondent. » Le mot désignant la brebis est rachel ; L'Admour Hazaken l'applique à la foi réduite au silence par les préoccupations du monde.

Isaiah 53:7 ישעיהו נ"ג:ז

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁהוּ לְשׁוֹכַח יוֹכֵל וְכִרְחֵל לְפָנַי גְּוִיזָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

137 ורחל עקרה

« Havaya vit que Léa était haïe, et Il ouvrit sa matrice ; mais Rachel était stérile. » La foi sans Daat ne donne naissance ni à l'amour ni à la crainte.

בראשית כ"ט:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שָׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרַחֵל עֲקֵרָה:

Et D.ieu vit que Léa était mal-aimée, et Il ouvrit sa matrice ; mais Rachel était stérile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לא.

138

אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, ô amour plein de délices ! » Cette expression désigne l'amour suprême, que l'Admour Hazaken relie à Yossef.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מה־יפית ומה־נְעֻמַת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

139

כי מלאה הארץ דעה

« Ils ne feront ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya, comme les eaux recouvrent la mer. » Le verset décrit le Temps à venir, lorsque Daat remplira Mal'hout, la « terre ».

Isaiah 11:9: י"א:ט"א: ישעיהו

לֹא־יַרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ כְּכֹל־הָרָקָה קִדְשִׁי בְּיִמְלֹכָהּ הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכֻסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי יא, ט.

140

כי מלאה הארץ דעה

Dans le Midrash HaNe'elam, le séjour d'Its'hak près du puits du Vivant est interprété comme le fait de parvenir à connaître la Vie des mondes, à saisir ce qui ne pouvait être saisi dans ce monde, comme il est dit : « Car la terre sera remplie de connaissance. »

Zohar, Chayei Sara 19:196-200: ר"ט:קצ"ו-ר"ט:קצ"ו-196-200

141

כי מלאה הארץ דעה

Rabbi Yéhouda dit que le Saint béni soit-Il révélera les profonds secrets de la Torah à l'époque du roi Machia'h, car « la terre sera remplie de connaissance ».

Zohar, Vayikra 58:386-60:396: שצ"ו-ס"ח:שפ"ו-ו"קרא ויזקרא

Said R. Judah: 'G-d will one day reveal the hidden mysteries of the Torah, namely, at the time of the Messiah, because "the earth shall be full of the knowledge of the L-rd like as the waters cover the sea" (Isa. 11, 9), and as it is written, "They shall teach no more every man his neighbour and every man his brother, saying, Know the L-rd, for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them" (Jer. 31, 34).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142

כי מלאה הארץ דעה

Rabbi Abba pleure en disant que la lumière de la Torah s'élèvera au ciel lorsque Rabbi Chimon partira ; mais il affirme que ses paroles brilleront dans le monde jusqu'à la

venue du roi Machia'h, « et alors il est écrit : Et la terre sera remplie de la connaissance de Havaya ».

Zohar, Yitro 1:18-28: ח"ה-כ"ח: יתרו, ספר זוהר,

Then R. Abba put his hands on his head, wept again, and said: 'The light of the Torah now reaches the highest throne in heaven. But who will light the lamp of the Torah when the Master shall have passed away? Woe to the world which will be orphaned without thee. However, the words of the Master will shine in the world until King Messiah appears, when " the earth shall be full of the knowledge of the L-rd as the waters cover the sea" (Isa. 11, 9).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143

שיהיו שוים בקומתם

La lune dit devant D.ieu : « Maître du monde, deux rois peuvent-ils se servir d'une seule couronne ? » Il lui fut répondu de se faire plus petite. Le Rabbi Chnéour Zalman enseigne qu'à l'avenir, Mal'hout et Zeir Anpin partageront de nouveau une seule couronne.

Chullin 60b: חולין ס' בבב

LA NOTE DE KEHOT

חולין ס, ב.

144

שיהיו שוים . . ויהיה בה השפעת הדעת

La note renvoie à l'exposé du Tsema'h Tsédek à cet endroit sur le fait que Mal'hout deviendra égale à Zeir Anpin dans l'avenir, lorsque le flux de Daat se trouvera en elle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' קעה.

145

בהשמות דחלק אי ססיי כ"ה

La note indique que le texte de ce passage des Hashmatot du Zohar est recopié là par le Tsema'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' קפה ואילך.

146

על ניסוך המים

Le Tsema'h Tsédek note à cet endroit, au sujet de la libation d'eau : « Et voir le sujet de la libation d'eau dans Likkutei Torah, dans le discours "Et vous puiserez de l'eau avec joie", deuxième discours. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך ע' קפט מציינ ע"ז: "ועיין מענין ניסוך המים בלקו"ת בד"ה ושאתם מים בששון דרוש השני".

147

כמים לים מכסים

Le Midrash HaNe'elam décrit les périodes que les justes traverseront à l'avenir ; dans la première, la sagesse se développera dans le monde et ils saisiront ce qu'ils n'ont pas saisi dans ce monde, « comme les eaux recouvrent la mer ».

Zohar, Toldot 8:69-72: ח"ט:ע"ב-ט"ז:ס"ח: תולדות, ספר זוהר,

148

ובז"ג

La note explique l'abréviation par « et dans le Zohar principal » et précise que le passage est recopié là avec les

gloses du Tsema'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

— ובוהר גדול — נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' קפט עם הגהות.

149 וידע אדם עוד את אשתו

« Adam connu de nouveau sa femme, et elle enfanta un fils et lui donna le nom de Chèt. » Le Zohar cité ici rapporte ces mots au Temps à venir.

בראשית ד':כ"ה

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי
אֱלֹקִים וַיַּרְע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרְגוּ קַיִן:

Et Adam connu de nouveau sa femme ; elle enfanta un fils et l'appela Seth, car « D.ieu m'a accordé une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 ודק"מ סע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דתינן ארבע תקופות כו' יעברו הצדיקי לע"ל. הא' אותו זמן ישגא החכמה בעולם וישיגו השגה מה שלא השיגו בזה העולם כו' השגת הצדיקי לע"ל יותר ממלאכי השרת דכתי' כמים לים מכסים ע"ש — ביאור מחסיד בכת"י.

151 ובוהר פי ויקרא דכ"ג ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אמר ר' יהודה זמין קוב"ה לגלגל רזין עמיקין דאורייתא בומנא דמלכא משיחא בגין דמלאה הארץ כו' — ביאור מחסיד בכת"י.

152 עוד נז' במ"ה . . דק"ל . . דס"ח ע"א

La note précise que ces passages du Midrash HaNe'elam sont recopiés là par le Tsema'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

— במדרש הנעלם. נעתקו באוה"ת נ"ך כרך א ע' קפט ואילך. "מסיים כי מלאה הארץ דעה את ה' שאותם המים תמיד מגדילים הידיעה בעולם" — ביאור מחסיד בכת"י.

153 יתרו דס"ח ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ארים ידוי על רישי' ר' אבא ובכה א' נהירו דאורייתא סלקא השתא עד רום רקיע דכרסייא עילאה לבתר דיסתלק מר מעלמא מאן ינהיר נהירו דאורייתא ווי לעלמא דישתאר יתום מינך אבל מילין דמר יתנהירו בעלמא עד דייתי מלכא משיחא וכדין כתי' ומלאה הארץ דעה את ה'. ע"ש — ביאור מחסיד בכת"י.

154 ובזמן בית ראשון שהיתה שכינה בין שני בדי ארון

Un Samaritain demanda à Rabbi Méïr comment Celui dont il est écrit : « Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? », pouvait parler avec Moché depuis l'espace entre les deux barres de L'Arche. Le Rabbi Chnéour Zalman cite

cette image à propos de la révélation de la Chekhina dans le Premier Temple.

בראשית רבה ד':ד

... כג) : "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה כבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה כבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתרצה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חגיגא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ד, ג, ה, ו.

155 הנשים שהיו מבכות את התמוז

Dans sa vision du Temple, Ye'hezkel voit « les femmes assises, pleurant pour Tamouz », l'une des abominations pratiquées à Jérusalem avant la destruction.

יחזקאל ח':י"ד

וַיָּבֹא אֹתִי אֱלִיפְתָח שַׁעַר בֵּית־הַיְצִפּוֹנָה וְהָנָה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבֻכּוֹת אֶת־הַתְּמוּז:

Then He brought me to the door of the gate of the L-RD'S house which was toward the north; and, behold, there sat the women weeping for Tammuz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ומן אז חדלנו לקטר למלכת השמים

Les habitants d'Égypte disent à Yirmeyahou : « Depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine du ciel et de lui verser des libations, nous avons manqué de tout. » L'Alter Rebbe qualifie cette croyance d'inversion de la vérité.

Jeremiah 44:18

וּמִן־אֵז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לַמַּלְכָּה הַשָּׁמַיִם וְהַסֹּהֲרָה נִסְכִּים חֲסַרְנוּ כָּל וּבְחֶרֶב וּבְרָעָב תָּמְנוּ:

But since we let off to offer to the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 מרב כל

Les malédictions surviennent « parce que vous n'avez pas servi Havaya, votre D.ieu, avec joie et avec un cœur

joyeux, dans l'abondance de tout ». C'était là, dit l'Alter Rebbe, la véritable raison pour laquelle ils manquaient de tout.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח דברים

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

בשעלי שעורים ובפתותי לחם

Rachi explique que les poignées désignent une mesure, et que les morceaux de pain sont ce que les fausses prophétesses prenaient pour salaire ; il explique aussi « faire mourir » comme le fait de déclarer que des personnes qui ne mourraient pas allaient mourir, « car vos divinations sont fausses ».

Rashi on Ezekiel 13:19 ט"ט: י"ג על יחזקאל

בשעלי שעורים. כמו "מי מִדֵּד בְּשַׁעֲלוֹ מִים" (ישעיהו מ:יב), אונגליאניא"ש בלע"ז, לשון אחר: לשון מדה: ובפתותי לחם. איאנפיצ"ש בלע"ז, שאתן נוטלות בשכרן: להמית נפשות אשר לא תמותנה. כלומר, לאמר על נפשות אשר לא תמותנה: אלו ימותו, ולאמר על אשר לא תחיינה: יחיו: כי קסמיכם שקר, ועמי מקבלים את קסמי כזב שלכם:

for fistfuls of barley Heb. בְּשַׁעֲלוֹ, like (Isa. 40:12): "Who measured water with his fist (בְּשַׁעֲלוֹ)?" Jaloynes in Old French, double-handfuls. Another explanation: an expression of a measure. and for morsels of bread E an piyezes in Old French, and with morsels, that you take as your fee. to slay souls that will not die i.e., to say about souls that will not die, "These will die," and to say about souls that will not live, "These will live," for your divinations are false, and My people accept your false ...

Vocalized Edition (CCO) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

159

בשעלי שעורים ובפתותי לחם להמית נפשות אשר לא תמותנה

Ye'hezkel réprimande les fausses prophétesses qui profanent D.ieu « pour des poignées d'orge et des morceaux de pain, afin de faire mourir des âmes qui ne devraient pas mourir et de maintenir en vie des âmes qui ne devraient pas vivre, en mentant à Mon peuple ».

Ezekiel 13:19 ט"ט: י"ג יחזקאל

ותחללנה אתי אל-עמי בשעלי שעורים ובפתותי לחם להמית נפשות אשר לא תמותנה ולחיות נפשות אשר לא תחיינה בכזבכם לעמי שמעי כזב:

And ye have profaned Me among My people for handfuls of barley and for crumbs of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to My people that hearken unto lies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

במדרש הנעלם דק"ל סע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וישב יצחק עם באר לחי ראי עם ידיעת החי שהוא חי העולמים לדעת ולהשיג מה שלא השיג בעוה"ז הה"ד כי מלאה הארץ דעה ע"ש — ביאור מחסיד בכת"י.

PARAGRAPHE 22

161

אנשי רכיל

Parmi les péchés de Jérusalem énumérés par le prophète figure celui-ci : « Il y avait chez toi des gens qui colportaient des calomnies, afin de verser le sang. »

Ezekiel 22:9 ט"ט: כ"ב יחזקאל

אנשי רכיל היו כה למען שפך-דם ואליהם-הרים אכלו כה ומה עשו בתוכם:

In thee have been talebearers to shed blood; and in thee they have eaten upon the mountains; in the midst of thee they have committed lewdness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

אם לא גמלו רעה

« Ne cherche pas querelle à un homme sans raison (chinam), s'il ne t'a fait aucun mal. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner une haine sans cause, contraire à la nature.

Proverbs 3:30 ג'ל: כ"ג משלי

אל-תריב (תרוב) עם-אדם חנם אם-לא גמלך רעה:

Strive not with a man without cause, If he have done thee no harm.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

163

ואת רוח הטומאה אעביר

« Et aussi les prophètes et l'esprit d'impureté, Je les retire du pays. » L'Admour Hazaken relie cette élimination future de l'impureté à la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes.

Zechariah 13:2 ב'ג: זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

164

היום לעשותם

« Et tu garderas le commandement, les statuts et les lois que je t'ordonne aujourd'hui, afin de les accomplir. » L'Ad-

mour Hazaken insiste sur « aujourd'hui » : la révélation future se mérite par les actes accomplis à présent.

דברים ז':א"י 7:11 Deuteronomy

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

וזאת המצוה כו' לעשות בארץ

« Et voici le commandement, les statuts et les lois... à accomplir dans le pays. » L'Admour Hazaken comprend « dans le pays » comme le fait d'attirer les mitsvot dans la foi, qui est appelée terre.

דברים ו':א"י 6:1 Deuteronomy

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לַלְמֹד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ורעה אמונה

« Mets ta confiance en Havaya et fais le bien ; demeure dans le pays et nourris la foi. » La 'Hassidout y voit le fait de cultiver et de renforcer la foi.

תהילים ל"ג:א"י 37:3 Psalms

בְּטַח בַּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֹן־אֶרֶץ וְרַעַה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

וידעת היום והשבות

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur. » L'Admour Hazaken l'explique maintenant comme le fait d'attirer Daat dans la foi.

דברים ז':ל"ט 4:39 Deuteronomy

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

168

אם אין בינה אין דעת

« S'il n'y a pas de compréhension, il n'y a pas de connaissance. » L'Admour Hazaken l'applique au Daat inférieur, qui provient de Bina.

משנה אבות ג':י"ז 3:17 Pirkei Avot

... אם אין דָּרֶךְ אֶרֶץ, אין תּוֹרָה. אם אין חֻקִּים, אין יִרְאָה. אם אין יִרְאָה, אין חֻקִּים. אם אין בִּינָה, אין דַּעַת. אם אין דַּעַת, אין בִּינָה. אם אין קָמַח, אין תּוֹרָה. אם אין תּוֹרָה, אין קָמַח. הוּא הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֻקְמָתוֹ מִרְבָּה מִמַּעֲשָׁיו, לָמָּה הוּא דוֹמָה, לְאֵילָן שֶׁעֲנָפוֹ מִרְבִּין וְשֶׁרָשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְּעָרָר בְּעָרְכָּהּ וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָדִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מִלְחָה וְלֹא תִשָּׁב. אָבֵל כָּל שֶׁמַּעֲשָׁיו מִרְבִּין מִחֻקְמָתוֹ, לָמָּה הוּא ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 26

169

אתה הראת לדעת

« Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu. » L'Admour Hazaken l'identifie au Daat inférieur.

דברים ד':ל"ה 4:35 Deuteronomy

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu. » L'ouverture du discours de Likkutei Torah sur Pin'has, consacrée à l'attraction de la lumière transcendante dans ce monde.

במדבר כ"ח:ב' 28:2 Numbers

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי יֵיחַ נִיחֹחַ תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ורעה אמונה

« Habite dans le pays et nourris-toi de foi » : attirer la lu-

mière transcendante dans la foi, dans ce monde.

תהילים ל"ז:ג' Psalms 37:3

בְּטַח בַּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֹן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

כי הוי' הוא האלקים

« Tu sauras aujourd'hui et tu prendras à cœur que Havaya est D.ieu (Elokim). » L'Admour Hazaken l'identifie au Daat supérieur, qui connaît le transcendant et l'immanent comme un.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

עתיק יומין הוא סוכ"ע הוא האלקים וכולא הוא חד

Dans l'Idra Rabba, le Zohar cite « Tu sauras aujourd'hui... que Havaya est Elokim » et explique : « Havaya : Atik Yomin est Elokim, et tout est un. »

ספר זוהר, האדרא רבא 46:325-50:335 Zohar, Idra Rabba

מ"ו:שכ"ה-נ"ז:שלי"ה



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vaeschanan/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak